

Ordre du jour

1. Communications

2. Composition des commissions parlementaires

3. 5386 - Projet de loi

1) transposant la directive 2003/88/CE du Parlement européen et du Conseil du 4 novembre 2003 concernant certains aspects de l'aménagement du temps de travail;

2) modifiant la loi modifiée du 7 juin 1937 ayant pour objet la réforme de la loi du 31 octobre 1919 portant règlement légal du louage de services des employés privés;

3) modifiant la loi modifiée du 9 décembre 1970 portant réduction et réglementation de la durée de travail des ouvriers occupés dans les secteurs public et privé de l'économie;

4) modifiant la loi modifiée du 17 juin 1994 concernant les services de santé au travail;

5) modifiant la loi du 20 décembre 2002 portant

- transposition de la directive 96/71/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 décembre 1996 concernant le détachement de travailleurs effectué dans le cadre d'une prestation de services;

- réglementation du contrôle de l'application du droit du travail

(Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi - Discussion générale - Vote et dispense du second vote constitutionnel - Motion)
4. Motion de M. Jean Huss relative à la demande d'asile politique de la ressortissante turque Zubeyde Ersöz

(Discussion générale - Vote)

5. 5474 - Projet de loi portant approbation de la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles), signée à La Haye, le 25 février 2005

(Rapport de la Commission de l'Économie, de l'Énergie, des Postes et des Sports - Discussion générale - Vote et dispense du second vote constitutionnel)

6. 5509 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 27 juillet 1993 ayant pour objet

1. le développement et la diversification économiques

2. l'amélioration de la structure générale et de l'équilibre régional de l'économie

(Rapport de la Commission de l'Économie, de l'Énergie, des Postes et des Sports - Discussion générale - Vote et dispense du second vote constitutionnel)

7. 5437 - Projet de loi relatif au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection - Second vote constitutionnel

(Discussion générale - Amendements - Second vote constitutionnel - Motions)

8. 5531 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 11 octobre 2004

(Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration - Vote et dispense du second vote constitutionnel)

Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. François Biltgen, Jeannot Krecké et Lucien Lux, Ministres; M. Nicolas Schmit, Ministre délégué.

(Début de la séance publique à 14.32 heures)

■ **M. le Président.** - D'Sitzung ass op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

■ **M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi.** - D'Regierung huet keng Kommunikatioun ze maachen.

■ **M. le Président.** - Dann huele mer Akt dovunner, datt d'Regierung eis näischt matzedeele huet.

1. Communications

Ech hu folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

1) La pétition N°270 contre le projet de loi 5437 relatif au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection fut remise en date du 4 avril 2006 par les pétitionnaires Sonja Kmec, Christian Dessouroux, Benoît Majerus et Anne Schiltz.

2) M. Luc Frieden, Ministre de la Justice, a déposé au Greffe de la Chambre, en date du 5 avril 2006, le projet de loi N°5563 relative à l'accès des magistrats et officiers de police judiciaire à certains traitements de données à caractère personnel des personnes morales de droit public et portant modification du code d'instruction criminelle et de la loi modifiée du 31 mai

1999 sur la Police et l'Inspection générale de la Police.

M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration, a déposé le même jour le projet de loi N°5564 portant approbation de la Convention, signée à Senningen, le 20 janvier 2006, entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République française portant rectification de la frontière franco-luxembourgeoise suite, d'une part, à la Convention-cadre instituant la coopération relative au développement transfrontalier liée au projet Esch-Belval, et d'autre part à la Convention relative à la réalisation d'infrastructures liées au site de Belval-Ouest, signées le 6 mai 2004 à Esch-Belval et à Metz.

■ **Une voix.** - E gudde Projet.

2. Composition des commissions parlementaires

■ **M. le Président.** - Wat d'Kompositioun vun der Commission du Contrôle de l'Exécution budgétaire et des Comptes ubelaangt freet d'LSAP-Fraktion, datt den Här Alex Bodry duerch den Här Roger Negri ersat gëtt.

Ass d'Chamber domadder averstannen?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen elo zur Diskussioun vum Projet de loi 5386 iwwert d'Aarbechtszäit. D'Riedezäit ass nom Modell 2 festgeluecht. Et si bis elo ageschriwwen: den Här Castegnaro, den Här Bettendorf, den Här Jaerling an den Här Gibéryen. D'Wuert huet elo de Rapporteur, den honorabelen Här Ali Kaes.

3. 5386 - Projet de loi

1) transposant la directive 2003/88/CE du Parlement européen et du Conseil du 4 novembre 2003 concernant certains aspects de l'aménagement du temps de travail;

2) modifiant la loi modifiée du 7 juin 1937 ayant pour objet la réforme de la loi du 31 octobre 1919 portant règlement légal du louage de services des employés privés;

3) modifiant la loi modifiée du 9 décembre 1970 portant réduction et réglementation de la durée de travail des ouvriers occupés dans les secteurs public et privé de l'économie;

4) modifiant la loi modifiée du 17 juin 1994 concernant les services de santé au travail;

5) modifiant la loi du 20 décembre 2002 portant

- transposition de la directive 96/71/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 décembre 1996 concernant le détachement de travailleurs effectué dans le

cadre d'une prestation de services;

- réglementation du contrôle de l'application du droit du travail

Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi

■ **M. Ali Kaes (CSV), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Gesetzesprojet iwwert d'Aarbechtszäitgestaltung, deen haut an der Chamber zur Ofstëmmung kënn, gouf den 12. Oktober 2004 vum Aarbechtsminister an der Chamber deponéiert.

Nodeems e vun deene verschiddene Beruffschamberen, dem Centre hospitalier vu Lëtzebuerg, der Entente des Hôpitaux an dem Statsrot natierlech aviséiert gouf an d'Regierung nach en Amendement abruecht huet, huet sech d'Aarbechtskommissioun ganz intensiv mam Projet de loi befaasst. Eis Kommissioun huet eng Rei vun Amendementer abruecht, mam Zil, engersäits de kritesche Bemierkung vum Statsrot an anerersäits vun de Beruffschambere Rechnung ze droen, an der Chamber e sozial verträglichen Text virzeleeën, dëst am Interesse vun alle Schaffenden hei zu Lëtzebuerg.

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kollegeinnen, léif Kollegen, erlaabt mer kuerz d'Entwécklung vun dësem Projet de loi, bei deem et haaptsächlech ëm d'Ëmsetzung vun der Direktiv vum Conseil vum 4. November 2003 geet, duerzeleeën.

Dës Direktiv bezitt sech op verschidden Aspekter vun der Aarbechtszäitgestaltung. Dës Direktiv ersetzt d'Direktiv vum 23. November 1993, déi iwwregens duerch eng Direktiv vum 22. Juni 2000 komplettéiert a modifizéiert gouf. Wéi Der selwer mierkt gëtt et hei en Duerchernee vu verschiddenen Direktiven, esou datt de Conseil et fir néideg fonnt huet d'Dispositiounen vun deenen zwou éischten Direktiven an engem eenzegen Text ze festegen, eben der Direktiv vun 2003. Dës Initiativ dréit sécherlech zu méi Kloeerheet an Iwwersiichtlechkeet bäl.

Ech wëll op dëser Plaz an Erënnung ruffen, datt d'Direktiv vum 23. November 1993 fir déi éischte Kéier op europäeschem Niveau gemeinsam Regele festgeluecht huet, wat d'Aarbechtszäitgestaltung ugeet. Wann am Prinzip d'Aarbechtsdauer an d'Organisatioun vun der Aarbechtszäit de Kompetenz vun deenen eenzelnen EU-Memberstaten ënnerleien, esou ass d'Iddi opkomm, datt et am Interesse vun de Salariéer wier Mindestnormen um europäesche Plang festzeleeën, mam Zil d'Aarbechtskonditiounen ze verbesseren.

Minimal Regeln um Niveau vun der Aarbechtszäitgestaltung, un déi sech all europäescht Land hale soll, erweise sech als dat bescht Mëttel fir d'Gesondheet an d'Sécherheet vun den Aarbechter ze schützen. Iwwermoosseg laang Aarbechtszäiten oder ongenügend Roupause kënnen d'Gesondheet oder d'Sécherheet vun den Aarbechter gefährden. Esou gesäit d'Direktiv zum Beispill eng Begrenzung vun der Aarbechtsdauer pro Dag a pro Woch vir respektiv féiert se eng deeglech Mindestroupaus an.

D'Direktiv vun 1993 ass net telle quelle transposéiert ginn, wat awer net heescht, datt eist Aarbechtsrecht net konform wier mat der Zilsetzung vun dëser Direktiv. Am Géigendeel, eis Bestëmmungen entspriechen ganz kloer de Prinzipie vun der Direktiv, si ginn deelweis souguer vill méi wäit wéi d'Direktiv dat virgesäit, esou datt bei eis d'Aarbechter oder déi Schaffend besonnesch gutt ofgeséchert sinn.

Och wann eis Gesetzgebung an hirer Substanz konform ass mat der Direktiv vun 1993, bleift et, datt se net méi mat de Bestëmmungen vun der Direktiv vum 22. Juni 2000 iwwerenee stëmmt. Ech erënnere drun, datt d'Direktiv vum Joer 2000 déi éischt Direktiv vun '93, d'Directive de base wéi se genannt gëtt, komplettéiert huet. Ursprénglech ware bestëmmte Secteuren an Aktivitéite vun de Bestëmmungen vun der Direktiv vun 1993 ausgeschloss. D'Direktiv vun 2000 huet den Uwendungsberäich vun de Minimalregelen erweidert op eben dës ursprénglech ausgeschlossene Secteuren an Aktivitéiten.

Déi Europäesch Kommissioun, Dir Dammen an Dir Hären, huet iwwergens e Recours géint Lëtzebuerg an d'Weeër geleet, well mir nach net d'Direktiv vun 2000 ëmgesat hunn. Mat der Transpositioun vun der Direktiv vun 2003, déi jo d'Dispositiounen vun deenen zwou Direktiven, vun 1993 a vun 2000, zrëckhält, misst am Prinzip dëse Recours hifälleg ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, och wann déi grouss Linne vun der Direktiv vun 2003 schonn an der Lëtzebuergeser Gesetzgebung ze fanne sinn, esou gëtt et awer verschidden Elementer, déi nach mussen ugepasst ginn, notament am Beräich vun der Aarbechtszäit.

Eng vun deenen Upassungen ass d' Afëierung an eist Aarbechtsrecht vun den Notiounen: Période nocturne an Travailleur de nuit, déi ganz genau definéiert ginn. Mir hunn haut schonn deen een oder deen aneren Text, dee sech op d'Nuetsaarbecht bezitt, wéi zum Beispill d'Gesetz vum 21. Mäerz 2001, iwwert de Schutz vun de jonken Aarbechter, oder d'Gesetz vum 1. August 2001, dat d'Aarbecht vu Schwangeren an nierende Frae reglementéiert. Or, dës Bestëmmungen applizéiere sech nëmmen op verschidde Kategorië vu Schaffenden. Mir hunn hei zu Lëtzebuerg keng allgemeng gültig Regelung vun der Nuetsaarbecht. Dat wäert sech definitiv mam virleiden Text änneren.

No dësem Text versteet een ënner Période nocturne den Zäitraum tëscht 22 Auer nuets a sechs Auer moies. D'Notioun vum Nuetsaarbechter gëtt och, wéi gesot, ganz genau definéiert. Nuetsaarbechter ass deen, dee mindestens dräi Stonne vu senger deeglecher Aarbechtszäit während der Période nocturne erledeg respektiv deen, deen am Kader vun engem Kollektivvertrag oder soss engem Vertrag, dee vun de Sozialpartner ausgehandelt gouf, mindestens 25% vu senger Joresaarbechtszäit während der Nuetsperiod erfüllt.

Den initialen Text huet kee Minimum festgeluecht, wat d'Joresaarbechtszäit ugeet, dee während der Nuetsperiod erledeg gi misst, fir kënnen vun Nuetsaarbecht ze schwätzen. Dëse Punkt sollt iwwer Kollektivvertrag geregelt ginn. De Statsrot, mä och d'Kommissioun waren der Meinung et misst een dëse Punkt am Text selwer festhalen. D'Regierung hat iwwregens proposéiert de minimale Grenzwäert bei engem Drëttel vun der Aarbechtszäit festzeleeën. D'Kommissioun huet sech am Hibleck op d'Sécherheet an d'Gesondheet vun den Nuetsaarbechter fir méi e kleng Grenzwäert, an zwar e Véierel, ausgeschwat.

Léif Kollegeinnen, léif Kollegen, ech maachen lech och direkt opmierksam op d'Tatsaach, datt déi nei Dispositiounen iwwert d'Nuetsaarbecht allerdéngs keen Afloss op den Horeca-Sektor wäerten hunn. Dëse Sektor gëtt weiderhi vum Text vum 20. Dezember 2002 reglementéiert, deen notament d'Nuetsaarbecht an dem Horeca-Sektor regelt iwwert de Wee vum Ausbezuere vun engem Supplément.

D'legal Unerkennung vun der Nuetsaarbecht stéisst bei der Chambre des Employés privés op en zimlech groussen Accord. Fir dës Berufschamber ass dës Unerkennung e wierkleche Schratt no vir.

De virleiende Gesetzesprojet féiert och nei Ausnahméméiglechkeeten, wat d'Applikatioun vu bestëmmte Regelungen iwwert d'Aarbechtszäit ugeet, an. Dës Derogatioune gëlle souwuel fir d'Beamte wéi och fir d'Aarbechter a betreffe virun allem d'Dispositiounen iwwert d'Dauer vun de Pausen, den deeglechen an de wöchentleche Rouzäiten, d'Dauer vun der Nuetsaarbecht an och vun de Referenzperioden.

Dës Derogatioune sinn awer limitéiert op verschidden Aktivitéiten a si just ënner verschiddenen, kloer opgelëschten Ëmstänn méiglech. Derbäi kënnt, datt dës Ausnahmen dem sozialen Dialog ënnerstinn. Si sinn nëmme méiglech, wa se iwwer e Kollektivvertrag, en Accord interprofessionnel oder iwwer en Accord d'entreprise mat de Gewerkschaften ausgehandelt gi sinn. An derbäi kënnt och nach, datt se just zougelooss sinn oder zougelooss ginn, wann de Kollektivvertrag oder den Accord interprofessionnel ausgläichend Roupause virgesäit.

D'Tatsaach, datt en Accord d'entreprise, deem ënnert de Bestëmmung vum Gesetz vum 1. August 1988 ausgehandelt gëtt, Derogatioune ka virgesinn, ass a sech e ganz wichtege Punkt. Esou kënnen och Betriber, déi net duerch e Kollektivvertrag gedeckt sinn, Derogatiounen um Niveau vun der Aarbechtsdauer négociéieren ouni mussen iwwert déi méi komplizéiert Prozedur vun engem Accord interprofessionnel ze fueren.

De Statsrot huet gemengt, et misst een och dës Derogationsméiglechkeeten opmaachen, fir Eeneegungen am Kader vun enger sektorieller Kaderkonventioun, esou wéi se am Gesetz vum 30. Juni 2004 virgesinn ass, ze erméiglechen. D'Kommissioun huet dorobberhin den Text amendéiert.

Et geet ganz kloer aus deem wat ech elo grad hei exposéiert hunn ervir, datt de virleienden Text dozou bäidréit, de Prinzip vum soziale Partenariat ze stäerken. D'Derogationsméiglechkeet iwwert de Wee vu Kollektivverträgen an aner ähnlech Instrumenter gëtt virun allem vun der Chambre des Métiers begréisst. Fir d'Chambre des Employés privés erlaabt esou eng Léiung de spezifische Besoiné vun eiser Wirtschaft Rechnung ze droen a reit sech an der Tradition vum sozialen Dialog an.

Duerch de virleienden Text gëtt och d'Gesetz vum 17. Juni 1994 iwwert de Service de Santé au travail ergänzt.

Den Text gesäit vir, datt d'Nuetsaarbechter op hire Gesondheitszoustand ënnersicht ginn, éier se an enger Nuetsaarbecht beschäftegt ginn, esou wéi d'Gesetzgebung dat jo scho fir d'Aarbechter virgesäit, déi op engem sou genannte Poste à risque affectéiert solle ginn. Dës medezinesch Check-ups sollen och duerno, nodeems den Aarbechter agestallt ginn ass, stattfannen, an dat a regelméissegem Ofstänn. Dëst dréit sécherlech zur Gesondheet an zur Sécherheet vum Aarbechter bäi.

Am virleiende Gesetzesprojet ginn och déi Posten definéiert, déi e besonnesche Risiko duerstellen oder bedeitend kierperlech a mental Ustrengungen erfuerderen. Dat sinn zum Beispill all d'Aktivitéiten, wou d'Opmierksamkeet vum Nuetsaarbechter ofhélt.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Gesetzesprojet, iwwert dee mir haut wäerten ofstëmmen, hält zudeem fest, datt Aarbechter, déi u gesondheetleche Problemer leiden, an dat zwar weinst hirer Nuetsaarbecht, op eng Dageschicht versat ginn, esou wäit dëst natierlech méiglech ass. Huet den

Nuetsaarbechter theoretesch schonns elo, nom aktuelle Recht, d'Méiglechkeet, eng Versetzung unzefroen, esou gesäit de virleienden Text dës Méiglechkeet expresse verbis fir d'Nuetsaarbechter vir.

D'Mobilaarbechter si vum Uwendungsberäich vu verschiddene Bestëmmungen, wéi zum Beispill déi iwwert déi deeglech Roupaus oder déi iwwert d'Dauer vun der Nuetsaarbecht, ausgeschloss. De Projet de loi definéiert iwwregens d'Kategorie vun de Mobilaarbechter ganz prezis. Dat sinn ënner anerem d'Aarbechter, déi fir Transportgesellschaften schaffen. Dës Kategorie vun Aarbechter kritt awer d'Recht op eng Mindestroupaus am Kader vum virleienden Text formell unerkannt.

D'Mindestroupaus vun de Mobilaarbechter gëtt iwwregens och definéiert. Als Beispill kann een ervirhiewen, datt den Aarbechter, dee méi wéi aacht Stonnen den Dag schafft, eng minimal Roupaus vun néng Stonne pro Dag zegutt huet, respektiv 36 Stonnen d'Woch. Dëst natierlech ouni Ënnerbriechungen. D'Roupause mussen och eng gewësse Kontinuitéit opweisen. D'Modalitéite vun dëser Roupaus kënnen iwwer Kollektivvertrag preziséiert ginn oder iwwer e Règlement grand-ducal.

Zu gudder Lescht regelt de virleienden Text och d'Problematik vun der Aarbechtsdauer vun den Dokter, déi an der Ausbildung sinn, déi initial aus dem Uwendungsberäich vun der Direktiv vun 1993 ausgeschloss waren. Et ass d'Direktiv vun 2000, déi d'Dispositiounen iwwert d'Aarbechtszäitdauer och op d'Dokteren an der Ausbildung ausgedehnt huet. D'Direktiv vun 2000 huet awer Iwwergangsbestëmmungen virgesinn. Si huet eng Période transitoire vun néng Joer zrëckbehalen, fir den EU-Länner d'Méiglechkeet ze ginn, d'Mise en oeuvre vun där Direktiv ze échelonnéieren.

Den initiale Projet huet och eng graduéiert Transposition virgesinn. De Statsrot huet sech awer a sengen Avisé géint dës Méiglechkeet ausgeschwat. Si wier sécher net am Interesse vun der Gesondheet an dem Schutz vun de betroffene jonken Doktere respektiv och vun de Patienten. D'Aarbechtskommissioun ass op déiselwecht Schlussfolgerung komm. Den amendéierten Text gesäit duerfir keng Iwwergangsbestëmmungen méi vir.

Fir d'Doktere gëllt deeselwechte Plaffong a puncto Aarbechtszäitdauer. Si dierfe maximal 48 Stonne pro Woch schaffen, mat enger maximaler Referenzperiod vu sechs Méint. Ech hiewen nach ervir, datt dëst souwisou der aktueller Praxis zu engem gudden Deel entsprécht. An deene meeschte Spideeler schaffe schonn haut d'Dokteren, déi an der Ausbildung sinn, net méi wéi 48 Stonne pro Woch.

No dësem kuerzen Iwwerbléck iwwert dat, wat déi Haaptpunkte vum Text ugeet, wéilt ech kuerz nach e puer Wieder iwwert den Amendement vun der Regierung verléieren.

De virleienden Text ass vun der Regierung op engem Punkt amendéiert ginn. Si huet den éischte Saz vum Alinea 1 vum Artikel 11 vum Gesetz vum 17. Juni 1994 iwwert de Service de Santé au travail ëmgeännert. Nom aktuellen Artikel 11 muss een, fir kënnen als Aarbechtsdokter ze schaffen, entweder an der Aarbechtsmedezin spezialiséiert sinn oder als Dokter eng Formatioun vun zwee Joer an der Aarbechtsmedezin nowiese kënnen.

Den Artikel 27 vum selwechte Gesetz, deem iwwregens Enn 2004 auselaf ass, huet virgesinn, datt d'Titulairé vun engem einfachen Dokterdiplom, dat heescht déi, déi also nach net hir Formatioun als Generalist oder Spezialist hannernt sech haten, konnten als Aarbechtsmedeziner schaffen ënnert der Bedéngung, datt se eng Ausbildung

an der Aarbechtsmedezin nowiese konnten.

De Moment, wou d'Gesetz vun 1994 gestëmmt gouf, ware mer a sech zimlech optimistesche. Mir hate geduecht, datt mer an zéng Joer genuch Dokteren hätten a virun allem genuch Aarbechtsmedeziner. Or, net nëmmen hu mer net genuch Aarbechtsdokteren, mä mir hunn och e Mangel u Generalisten. Et bleift eis näischt aneschtens iwwreg wéi déi Iwwergangsléisung definitiv unzehuelen.

Dir Dammen an Dir Hären, de virleienden Text ass och vu ville Berufschamberen aviséiert ginn. Ech wëll och hei de Berufschamberen e ganz grouse Merci soe fir hire konstruktive Bäitrag. Ech profitéieren awer och vun der Geleeënheet fir dem Statsrot, deen och méi Avisé zu deem Gesetzesprojet hei ofginn huet, Merci ze soe fir seng instruktiv Aviséen.

De virleienden Text ass bei de Berufschamberen a sech op e gréisseren Accord gestouss, och wann déi eng oder déi aner Berufschamber méi oder manner kritesch par rapport zum Text war. Bedéngt duerch d'Abréng vum enger Rei vun Amendementer duerch d'Aarbechtskommissioun sinn d'Kritike souwuel vun de Berufschamberen wéi och déi vum Statsrot lues a lues zrëckgaangen.

Wéi Der all gesitt, huet hei kee sech et einfach gemaach, an esou ass e Projet entstanden, deem am soziale Beräich den heitegen Ufuerderunge gerecht gëtt a wichteg Mesuren am Beräich vun Aarbechtszäit, Gesondheet a Sécherheet op der Aarbechtsplaz festleet.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer zum Schluss eng kleng Parenthèse ze maachen: D'Direktiv vun 2003, déi mir haut wäerten duerch d'Ofstëmmung vum virleiende Gesetz transposéieren, huet an deene leschte Wochen a Méint fir ganz vill Onrou gesuert. Virun allem déi geplante Revisioun vun dëser Direktiv. D'Europäesch Kommissioun huet am September 2004 virgeschloen, ënner anerem den individuellen Opt-out bäizebehalen. Et ass virun allem dëse Punkt, deen ëmstridde war an dat och nach ëmmer ass.

D'Europaparlament huet genau virun engem Joer suggeréiert, d'Revisioun vun där Direktiv nach eng Kéier nozekucken. Et huet virun allem fir d'Suppressioun vum Opt-out individuel plädéiert. D'Tatsaach, datt d'Europaparlament sech esou fir dësen Dossier asetzt wéi et dat hei gemaach huet, ass zimlech seelen a beweist, datt mer eis op engem ganz sensibelen Terrain bewegen.

D'Aarbechtszäitgestaltung dierf einfach net nëmmen ekonomesche Considérations ënnerleien. D'Flexibilitéit vun der Aarbechtszäit dierf op kee Fall op Käschte vun der Sécherheet op der Aarbechtsplaz geschéien. D'Direktiv vun 2003 ass eng gutt Direktiv. Si stellt e gudd Kompromëss tëschent de Forderungen vun enger moderner Wirtschaft, déi méi Flexibilitéit brauch, an dem Schutz vun den Aarbechter oder de Schaffenden duer. Ech erënneren lech drun, datt no dem Artikel 31 vun der Charte sociale des droits fondamentaux d'„Union européenne“ d'Aarbechtskonditiounen, dem Aarbechter seng Gesondheet a seng Sécherheet respektéiere soll.

Den Dossier läit elo um Pult vun der éisträichescher Présidence. Et kann ee just hoffen, datt e Kompromëss fonnt wäert ginn, deem dësem Grondsatz entsprécht. Dobäi leien a sech scho gutt Kompromësser vir, wéi zum Beispill dee vun eise Aarbechtsminister, dem Hér François Biltgen, dee leschten Dezember bei Geleeënheet vum Conseil vun den Aarbechtsministere dee virgedroen huet.

Här President, léif Kolleeginnen, léif Kolleegen, ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren a bréngen och heimadder den Accord vu menger Fraktioun.

Merci.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien.

■ **M. le Président.** - Merci, Hér Rapporteur. Éischtens ageschriwene Riedner ass den honorablen Hér Castegnaro. Hér Castegnaro!

(Interruption)

Et ass net schlëmm. Huel lech Zäit.

(Interruptions et hilarité)

Pardon!

(Interruptions)

Dann, Hér Castegnaro, kënnt Der lech nach ee Moment konzentréieren, déi Zäit wou...

(Interruption et hilarité)

...den Hér Bettendorf eis an deenen 20 Minutten, fir déi en ageschriwwen ass, eppes ze soen huet.

Discussion générale

■ **M. Niki Bettendorf (DP).** - Här President, elo hat Der bal e klengen lertum hei ervirbruecht. En lertum, dee mech och arrangéiert hätt, fir nom Hér Castegnaro ze schwätzen.

(Hilarité)

Mä nujee, esou kann hien no mir schwätzen a mir ginn eis zum Schluss, mengen ech, awer eens.

Här President, och ech muss dem Rapporteur Ali Kaes Merci soe fir säin ausféierleche schrëftlechen a mündleche Bericht, säi Rapport. An an deem Merci kann a soll een, mengen ech, och de Sekretär vun eiser Kommissioun, de Martin Bisenius, mat aschleissen, deem eng exzellent an eng gutt Aarbecht geleeht huet.

Wéi schonns gesot gouf, handelt et sech hei ëm d'Transposition vun enger europäescher Direktiv vum 4. November 2003, déi eng aner Direktiv vun 1993 praktesch ersetzt. Mir hunn hei zu Lëtzebuerg weder déi Direktiv vun 1993 ëmgesat, an déi vu sät 2003, do si mer hannerdran, souguer schonns an der Procédure d'infraction mat engem Arrêt vum 27. Oktober 2005. Mir sinn einfach ze lues bei der Ëmsetzung. Mëttlerweile si mer op der leschter Plaz am EU-Ranking, an dat Ganzt bréngt mech fir d'éischt dozou, fir iwwert déi europäesch Direktiven ze schwätzen.

Mir krute vum Secrétaire général hei aus der Chamber de 15. März en Tableau mat den Direktiven, ëm déi mer eis nach musse bekëmmen an eisen eenzelne Chamberskommissiounen, bei de Berufschamberen, bei der Regierung, beim Conseil d'État a schlussendlech dann erëm, wann d'Gesetz déposéiert ass, hei an der Chamber. Ech hunn 166 Dossiere gezielt, dat ass fir e puer Joer Aarbecht. A wa mer eis Method, fir europäesch Direktiven a Lëtzebuurger Recht ëmzesetzen, net änneren, da kréie mir dës Pak Aarbecht net geleeht an dann, souguer wa mer eng Direktiv ëmgesat hunn, hu mer nach ëmmer keng gutt Aarbecht gemaach, an ech explizéiere mech.

Wa bis eng Direktiv steet, hu mer nëmmen zwou Méiglechkeeten: Éischtens, dës Direktiv eent zu eent ëmzesetzen; zweetens, nach méi wäit ze goen an eiser Gesetzgebung wéi d'Direktiv.

Eent zu eent ëmsetzen heescht awer schonns, eis Gesetzgebung unzepassen, well ganz oft mussen iwwer eng Direktiv e puer Lëtzebuurger Gesetze ëmgeännert ginn. Nach méi wäit goe wéi d'Direktiv kann eng gutt Saach sinn, kann awer och eise Land grouss Nodeeler bréngen, zum Beispill a puncto Kompetitivitéit vis-à-vis vun den aneren europäesche Länner, a

wa mer da Schwieriegkeete kréien, da kräische mer, dann hu mer e Problem.

Ech hu gesot, mir mussen eis Aarbechtsweis änneren, an domat mengen ech, mir mussen net, mir brauchen net esou vill iwwer bestehend Direktiven an der Chamber ze diskutéieren, allze vill Zäit ze verléieren; mir mussen am Virfeld vun der Direktiv, éier et zu der Direktiv kënnt, d'Problematik aus den Ae vun eise Land beliichten an de Lëtzebuurger Vertrieeder an Europa mat op de Wee ginn, wéi fir ons déi Direktiv ausgesi muss, fir dass mer se duerno, wa se steet, och kënnen telle quelle akzeptéieren an eis Gesetzgebung ëmsetzen.

Ech weess, dat ass fir dës Chamber eng grouss Ännerung a bedéngt e risegen Engagement u Ressources humaines, un Zäit an u Geld, mä et ass nëmmen iwwert dee Wee, wéi mir déi europäesch Gesetzgebung fir eis positiv kënnen matbestëmmen. Eis Aarbechtsweis stëmmt net méi. Mir setzen eng Direktiv ëm, mä d'Direktiv selwer hängk emol net als Annex un eise Document parlementaire drun.

Ech hu virduen dem Rapporteur félicitéiert fir säin exzellente Rapport, de schrëftlechen an de mündlechen, an ech wëll och net, dass hei soll elo en Zweifel un där Ausso opkommen. Neen, de Rapport ass - wéi och déi aner Rapporten - op deem Wee ëmmer datselwecht. Mir hunn, wa mer Direktiven ëmsetzen, ni d'Direktiv am Rapport derbäi. Ech mengen, dat misste mer kënnen an Zukunft ëmänneren. Dat wier eng besser Aart a Weis fir Direktiven ëmzesetzen.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, wa mer eis Aarbechtsweis am Parlament net änneren, da lafe mer ëmmer hannernt dem Won, bleiwe frustriert, well mer net déi gutt Aarbecht maachen, déi mer gäre géife maachen.

Här President, ech hu gesot, eng Direktiv eent zu eent ëmsetzen, ass schonns net einfach, a méi wäit ze goe wéi d'Direktiv, dat ka fir eist Land an d'A goen, zum Beispill a puncto Kompetitivitéit an domat Attractivitéit vun eise Land. De Wirtschaftsminister Jeannot Krecké huet eis dat an enger vun de leschte Chamberskommissiounen ganz plastesch propper duer geluecht. Hien huet souguer ganz resignéiert geschéngt an en huet gesot, hien hätt keng Argumenter méi, fir Lëtzebuerg dobaussen an der Welt ze verkafen. D'Attractivitéit vu Lëtzebuerg géif erofgoen. Mir hu riseg Problemer fir nach auslännesch Betriber op Lëtzebuerg ze kréien, huet eis de Wirtschaftsminister gesot.

Dat bréngt mech dozou e Beispill ze ginn, wat ech eng Kéier op enger Réunion zu Bréissel ginn hunn a puncto Sozialgesetzgebung hei am Land, wou eis Sozialgesetzgebung mat deenen anere Sozialgesetzgebungen vu 15 europäesche Länner verglach ginn ass. Ech hunn déi europäesch Länner op eng Leeder gestallt, méi héich oder méi niddreg, jee nodeems ob se eng gutt oder manner gutt Sozialgesetzgebung an hirem Land hunn. An ech hunn eist Land op déi héchste Spross ganz uewen op d'Leeder gestallt an ech war a sinn och haut nach houfreg, dass mir esou eng gutt Sozialgesetzgebung hunn. Mir sti ganz uewen, an ech hat gemengt, mir missten do stoe bleiwen an drop waarden, dass aner europäesch Länner Spross fir Spross géifen an d'Luucht kommen.

Wat politesch schwéier, wann net bal onméiglech dobaussen ze verkafen ass, net eleng fir politesch Parteien, mä och fir d'Gewerkschaften, dat ass wann ee muss dobausse soen oder misst soen, et misst een e puer Träppleken erofgoen. Dat ass ganz schwéier, kann awer a Krisepérioden dat eenzegt Mëttel si fir d'Krisis ze meeschten, an duerno kann een erëm en Ulaß huelen, fir erëm un d'Spëtzt ze kommen.

Wat absolut wichteg ass bei esou enger Leeder, wéi ech se duergestallt hunn, ass dat, dass d'Leeder virun allem muss en zolidd Fundament hunn, fir dass se och stoe bleift. Wat a mengen Ae bestëmmt net geet, ass: Wann een awer ganz uewen op der Leeder steet an et wëllt een nach ëmmer méi, nach méi héich klammen, da kann a wäert et ganz séier de Bierg of goen, da kann een déif erofalen an et kann ee sech dobäi méi wéi eng bluddeg Nues huelen. Dat wollt ech hei als Beispill ginn.

Wa mer europäesch Direktiven ëmsetzen, musse mer genauestens oppassen, dass mer net ze héich, net ze wäit ginn, well soss zerräisst de Sak a mir hunn duerno nëmmen nach eis Ae fir ze kräischen. Wa mir, wéi an de meeschte Fäll, versichen, déi europäesch Direktive weider ze verschäerfen, se net eent zu eent, mä zum Beispill zwee zu eent ëmzesetzen, da geet dat oft zum Nodeel vun eise Betriber an Entreprisen.

Ech ginn lech d'Beispill vun engem Metzleschbetrib hei am Land. Den Henri Grethen ass net hei.

Une voix.- Da lauschtert en och net.

M. Lucien Clement (CSV).- Ech sinn hei a lauschteren.

(Hilarité)

M. Niki Bettendorf (DP).- Gutt, Här Clement, ech schwätzen also, Här Clement, ënnert Ärer Kontroll. Wann e Metzleschbetrib hei am Land all déi Bestëmmungen anhält, déi e muss anhalen, dann huet dee véier Mol méi héich Käschte wéi deeselwechte Metzleschbetrib an der Belsch. Ass dat esou, Här Clement?

M. Lucien Clement (CSV).- An de Restauranten ass et genau d'selwecht.

M. Niki Bettendorf (DP).- Här President, no dëse méi allgemenge Bemierkunge wëll ech och nach e puer Wuert zu dëser spezifischer Direktiv soen. Mir hunn eis beim Vote zum Rapport an der Kommissioun enthalen a mir wäerten dat och als Demokratesch Partei beim Vote zu dësem Projet de loi maachen, ebe just well mer eis net un d'Ëmsetzung eent zu eent halen. Mäi Virriedner, de Rapporteur, ass schonns ganz an den Detail vum Projet de loi agaangen. Ech ka mech ganz kuerz faassen.

Ee vun de Punkten, dee muss ervirgetrach ginn, ass d'Introductioun an d'Lëtzebuerger Recht vun der Notiouen Période de nuit an Travailleur de nuit. Do hunn ech zum Beispill e Problem mat der Ausso am Rapport, wann do steet: «Il est précisé dès l'ingrés que le régime des travailleurs du secteur Horeca, consacré par la loi du 20 décembre 2002, n'est pas remis en question...» Et gëtt weider gesot: «Il est rappelé qu'en matière de travail de nuit, cette loi garantit au travailleur de ce secteur un supplément de rémunération, et en tant que telle, elle réglemente donc le travail de nuit.»

Mä d'Fro, déi sech stellt, a wann ech d'Gesetz richtig liesen, da kann et, a ganz oft, och am Horeca-Beräich richtig Travailleurs de nuit ginn. Zum Beispill, am Gesetz steet, fir Travailleurs de nuit ze sinn, musse folgend Konditiounen erfëllt sinn: Nuetsaarbecht ass d'Period vun 22 Auer bis sechs Auer moies. An da steet an eiem Artikel 4 (2): «Est considéré comme travailleur de nuit au sens de la présente loi: - d'une part, tout travailleur qui accomplit durant la période nocturne au moins trois heures de son travail journalier accomplies normalement.» Ech huelen e Garçon an engem Restaurant, deem all owes a sengem Restaurant schafft bis nuets eng Auer. Hie fält also ënnert dës Bestëmmungen.

Dräi Stonnen normal an der Nuetsperiod, och kann a wäert hien ënnert déi zweet Bestëmmung falen, wou steet: «...pour autant que cette partie soit supérieure à un quart de ses heures de travail annuelles prestées». Mir si jo an der Kommissioun op «un quart» weidergaangen, virdru ware mer op engem Drëttel. Un quart, dräi Stonne vun aacht ass fir mech méi wéi e Véirel, also och do fält hien drënner vun zéng bis eng; dann ass hie fir mech en Nuetsaarbechter laut dësem Text.

Ech mengen also et wär net richtig ze soen, d'Horeca wier hei ausgeschloss. Iwwregens, an dësem Beräich gëtt et Beruffer, déi méi wéi dräi Stonnen nuets schaffen, mä souguer heiandsdo d'ganz Nuecht. Dir wësst jo nach, dass mer d'Feier-, d'Fräinuechten an d'Schlëssstonnen och hei iwwer Gesetz viru kuerzem geregelt hunn.

Wann ech hei, Här Minister, net Recht hunn, da loosse ech mech gäre beléieren. Souguer a mengem Alter ass een nach lërfäeg.

(Interruption)

Ech wär frou, wa just an deem do Punkt den Här Minister mer géif direkt eng Äntwert ginn, well ech hunn d'Gefill, dass do eppes net klappt.

M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi.- Dach, et muss ee just déi zwee Gesetzer beienee leeën. Hei ass en...

(Interruption)

Här President, pardon, muss ech opstoen?

(Interruption)

Selbstverständlech stinn ech op.

Här President, dat heite Gesetz regelt allgemeng d'Definitioun vum Travailleur de nuit, deem e besonnesche Schutz kritt, wat d'Sécurité an d'Santé ubelaangt. Fir den Travailleur de nuit ze definéiere muss een och eng Période nocturne definéieren, soss kënnt een net op en Travailleur de nuit. Dat Gesetz ass fir jidderee gültig, selbstverständlich ass dat fir jidderee gültig, och am Horeca-Beräich. D'Horeca-Gesetz ass awer net a Fro gestallt, wat en extra Supplément pour travail de nuit virgesäit, wann een no eng Auer schafft. Also déi zwou Saache ginn zesummen.

Ech mengen dat, wat Äre Rapporteur soe wollt, dat ass, datt dat heite Gesetz net dat anert aushie Welt, well dat eng Loi spéciale ass, déi derogéiert, déi also méi wäit geet wéi dat heiten. Mä dat heiten, wat d'Definitioun vum Travailleur de nuit ubelaangt, ass selbstverständlich gültig.

M. Niki Bettendorf (DP).- Also och, wat d'Sécherheet am Aarbechtsberäich ubelaangt,...

M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi.- Jo, jo.

M. Niki Bettendorf (DP).- ...mengen ech, dass dann en Discjockey, deem déi ganz Nuecht schafft a muss déi Disquen do ronderëm dréinen, dass deem och exposéiert ass an deem da wahrscheinlech dann awer och muss do drënner falen.

(Interruption et hilarité)

Okay.

An dann hunn ech nach Problemer mam Artikel I a mam Artikel II, wat do opgezielt ass. Do steet dran, et kann derogéiert ginn, zum Beispill zum Prinzip vun der Referenzperiod vu véier Woche respektiv engem Mount an dat iwwer Kollektivvertrag, iwwert den Dialogue social interprofessionnel ou par accord d'entreprise am Kontext vun enger Convention-cadre.

Do steet zum Beispill dobäi, ënnert d): «en cas de surcroît prévisible d'activité, notamment» an da gi se opgezielt: d'Agriculture, den Tourismus, d'Post, d'Eisebunn an esou

weider. Ech froe mech just an der Agriculture, de Bauer, deem huet kee Kollektivvertrag, keen Accord d'entreprise an esou weider, do muss geschafft ginn, wann d'Aarbecht do ass a wann d'Wieder et erlaabt. Dat nëmmen als Beispill, firwat datt ech mat verschiddenen Derogatiounen meng Schwierigkeiten hunn.

Här President, eis Presidentekonferenz huet an hirer grousser Sagesse dem Projet hei d'Importenz zwee ginn, also eng ganz laang Riedezäit. Dat géif da fir d'CSV, mat de Motiounen, 98 Minuten ausmaachen, an an där Zäit kënnt ee ganz villes soen. Ech hu vläicht gemengt, dass eis Presidentekonferenz domadder gemengt huet, mir géife bei dëser Geleeënheet och iwwert d'Situatioun um Lëtzebuerger Aarbechtsmaart schwätzen an dofir wëll ech dat natierlech net verfeelen.

(Interruption)

Ech muss lech soen, Här President, mir als Demokratesch Partei, mir si ganz, ganz déif beréiert, wat sech am Abléck op eiem Aarbechtsmaart deet. Mir sinn niewent Beréiertheet...

(Interruption)

...och nach ganz an déif beonrouegt. All Dag...

M. le Président.- Här Gleesener, wëllt Dir eng Fro stellen?

M. Marcel Glesener (CSV).- Jo, Här President. Ech hunn eng Fro un lech. Um Ordre du jour steet, mir géifen iwwert dee Projet de loi hei schwätzen an net iwwert de Lëtzebuerger Aarbechtsmaart.

Plusieurs voix.- Jo.

M. Marcel Glesener (CSV).- Also, iwwer wat schwätze mer dann elo?

Une voix.- Ma iwwert d'Aarbecht.

M. Marcel Glesener (CSV).- Iwwert de Projet de loi?

La même voix.- Jo.

M. Marcel Glesener (CSV).- Jo, mä den Här Bettendorf schwätzt awer net méi iwwert de Projet de loi.

M. le Président.- Jo, also ech menge mir sollten elo emol dem Här Bettendorf d'Chance gi fir seng Iddien hei ze développéieren.

M. Niki Bettendorf (DP).- Ech hat mech fir 20 Minuten...

M. Henri Grethen (DP).- ...dréit dozou bäi, dass Leit, déi nach Leit beschäftegen, nach méi beonrouegt ginn.

(Interruption)

Duerfir wëllt den Här Bettendorf driwwer schwätzen.

M. Marcel Glesener (CSV).- Jo, mä et ass just de Contraire, Här Grethen.

M. Henri Grethen (DP).- Här Glesener, Dir hutt guer kee Versteesdemech fir déi Leit, déi Leit beschäftegen. Dir hutt lech nach ni Gedanken doriwwer gemaach.

M. Marcel Glesener (CSV).- Ma Dir hutt de Projet net gelies.

(Interruptions)

M. le Président.- Also, loosse mer, Här Grethen, Här Glesener, deem Intermezzo do, deem näischt bréngt, loosse mer deem en Enn maachen an dem Här Bettendorf d'Geleeënheet ginn, seng Iddien iwwert de Lëtzebuerger Aarbechtsmaart ze soen.

M. Niki Bettendorf (DP).- Merci, Här President. Ech hu laut eiem Reglement 40 Minutte Riedezäit a wann ech se ausnotze wëll, dann notzen ech se aus.

Plusieurs voix.- Jo.

M. Niki Bettendorf (DP).- Gleeft mer dat, ech loosse mer hei net de Mond verbidden.

Plusieurs voix.- Très bien.

M. Niki Bettendorf (DP).- All Dag hu mer hei am Land nei Hiobsbotschaften: d'TDK, Villeroy et Boch, WSA, Luxair, d'Faillite Mevalux mat 67 Saliariéen, an nach stinn anerer am Raum a kommen no. Dat ass keen onglécklechen Zoufall méi an et geet net méi duer fir ze ënnersichen, ze studéieren an een deem anerer d'Schold zouzeweisen. Et geet ëm méi. Et geet ëm déi schaffend Leit am Land an do bleiwen Dag fir Dag neier op der Strooss a mir hu keng Äntwerten op hir berechtegt Froen.

Här President, mir mussen eis all emol eens sinn, datt mer d'Aarbecht fördern an net d'Aarbecht verhënnern. Mir mussen eis ADEM fit maachen an nei strukturéieren, vun enger renger Aarbechtsmaartverméttlungsanstalt zu enger Weiterbildungsanstalt. Mir als Demokratesch Partei stinn net fir en Ofbau vu soziale Rechter, dofir si mir net ze kréien, awer Changeementer a Flexibilitéit musse kënnen diskutéiert ginn, an dat en faveur vum Saliarié, deem Aarbecht brauch. Eist Aarbechtsrecht muss d'Aarbecht fördern, amplatz se ze verhënnern.

Bei der ADEM ass villes ze maachen an de Minister huet en Audit an Optrag ginn, wou d'Aarbecht elo am Juni soll ufänken. De Beoptraagten hat eng Entrevue mat eis an der Commission du Travail. No annerhallwer Minutt krut hie schonn den Dicks geriicht an huet gesot kritt: Wat schwätzt Dir do? Dofir hu mir lech net geruff. Maacht Ären Audit an d'Politik am Land hei, déi maache mir. Ech betounen „mir“, fir datt et net hei zu engem Malentendu ka kommen.

Här President, d'ADEM huet eis e formidablen an detailliéierte Rapport iwwer hir Aarbecht gemaach. Ech huelen hei nëmmen d'Kärstéck eraus. Ee Placeur huet oder hätt pro Schaffdag 43 Kontakter mat Leit op der Sich vun Aarbecht. 43 Kontakter pro Dag. Dat ass onméiglech. An awer steet ze liesen am Rapport Säite 62: «Le maintien du contact régulier avec les demandeurs d'emploi, permettant ainsi un suivi permanent et individuel, est d'une importance extrême dans l'accomplissement de cette tâche.» Dat ass, Dir Dammen an Dir Härren, richtig a wichteg, kann awer net stattfannen. 43 Kontakter pro Dag. Ech défiéieren heibanne jiddereen, dat emol nëmmen een Dag ze probéieren. Beim zéngte Client weess ee schonn net méi, wat beim zweeten a beim drëtte besprach ginn ass.

Den Aarbechtsminister huet gemengt, hie wier net rose méi Leit ze kréien, mä do géif et jo awer och nach den Numerus clausus ginn an et géif u Plaz feelen. Zum Beispill zu Esch, do geet et mat der Plaz vir an hannen net méi duer. Et geet net méi op.

Här President, ech wollt dem Här Aarbechtsminister soen, datt hien eis voll Ënnerstëtzung fënn, wann hie Plaz a Leit brauch. Hie muss sech awer emol mam Gedanke mindestens kënnen ofginn, dass och privat Aarbechtsverméttlung ka vu groussm Notze sinn. Mir kennen déi negativ Astellung vu verschiddene Gewerkschaften, mä wann déi al Medikamenter näischt méi notzen, da muss een och emol op nei Medezinen zrëckgräifen. Et gëtt Leit, déi gleewen un d'Homéopathie, anerer gleewen nëmmen un d'Schoulmedezin, dat Eenzezt, wat zielt, ass, datt gehollef gëtt. A wann d'ADEM Hëllef vu bausse ka

kréien, déi se brauch, da kommt a mir ginn dem Arbeitsamt déi Hëllef, déi et esou néideg huet.

Mir als Demokratesch Partei si bereet eng Hand mat unzepakem, mussen awer och mindestens vun der Regierung déiselwecht Rensegnementer kréie wéi déi, déi de Sozialpartner an der Tripartite zougestallt ginn. Dat ass eng Fuerderung. Da si mer bereet un der Léisung vum Problem ganz aktiv matzeschaffen. Ech muss lech drun erënneren, datt d'Demokratesch Partei mat der LSAP an der Regierung war, wou et dem Land nach méi schlecht gaangen ass a wou déi richtig Décisiounen geholl gi si fir eist Land a fir seng schaffend Leit.

Här President, Dir Dammen an Dir Härren, ech hunn et scho gesot, datt mir als DP eis bei dem Vote zu dësem Projet de loi...

(Coups de cloche de la Présidence)

...wäerten enthalen, mä dat ass bestëmmt zweetrangeg zu deem, wat mir zur Situatioun um Aarbechtsmaart ze soen hunn.

Ech soen lech Merci fir d'No-lauschteren.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci, Här Bettendorf. Dann ass et elo um honorabelen Här Castegnaro.

M. John Castegnaro (LSAP).- Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, ech wëll da versichen zum Thema ze schwätzen, eleng aus Respekt viru mengem Kolleeg, dem honorabele Marcel Glesener.

(Interruptions)

Ech kommen awer net derlaanscht déi eng oder déi aner Remarque ze maachen. Fir d'éischt awer en décke Merci dem Rapporteur, mengem Frënd an honorabelen Deputéierten Ali Kaes, fir dee schrëftleche Bericht, mä besonnesch...

(Interruption)

Fir de Moment jiddefalls.

(Hilarité)

...fir déi mëndlech Erklärungen, wou hien et fäerdeg bruecht huet trotz der Komplexitéit eng Rei vun techneschen Informatiounen hei virunzeginn, nieft deene méi allgemenge Froen, déi sech an deem Projet de loi do erëmfannen. Ech wëllt awer och, genee wéi hien, drop hiweisen, dass déi Kommissioun gutt Aarbecht geleescht huet, dass eise Sekretär exzellent Aarbecht leescht a geleescht huet, awer och d'Ministèren aschléissen, déi an där Matière hei zur Sait stoungen a matgehollef hunn déi Fläissaarbecht an enger wierklech komplexer Matière kënnen esou ofzweckelen, wéi mer dat gemaach hunn.

Eigentlech hat ech geduecht, am Ufank vum honorabelen Niki Bettendorf sengen Ausféierungen, kënnen ze soen, dass ech wäitgehend mat him eens sinn. Dat ass awer net esou. Ech wëll net op eng Rei vu Saachen agoen - obwuel dat sech géing rentéieren -, mä zwou, dräi Saachen awer hei riichtbéien, well se mer wichtig schéngen.

Den Här Bettendorf huet vun enger Sitzung vun der Commission du Travail et de l'Emploi geschwat, wou en OECD-Expert present war. Dee Mann, deem hat e bëssen d'Rolle vertosch, well säin Optrag deem ass, fir d'ADEM ze moderniséieren an ze reforméieren an duerfir éischt Iddien an Iwwerleeunge vun eis ze kréie respektiv selwer op den Dësch ze leeën. Mä dee gudde Mann, deem Expert, huet direkt ugefaange fir eigentlech eis Aarbechtsgesetzgebung a Fro ze stellen, an dat ënnert dem Beifall vum Niki Bettendorf - dat muss ee soen - a Fro ze stellen,...

(Interruption)

...andeem hie gemengt huet an engem Land, wou et de Mindest-loun gëtt, wou et Index gëtt, wou d'Steierpolitik ass, wéi se ass, a wou d'Chômageentschiedegung ze héich wier, do géing ee kaum Vollbeschäftegung realiséieren. An deem, deem him den Dicks gesat huet als Éischten, war ech dann, obwuel ech ni op der Eisebunn war, mä dat léiert ee mat der Zäit. Duerno hunn ech dem honorabelen Här Bettendorf den Dicks och misse stellen, well ech net d'ac-cord war mat deem Beifall, deem hie geklatscht huet zu engem Ex-pert, deem nieft dem Dill louch.

(Interruption)

Ech hunn lech net ënnerbrach, Här Bettendorf.

M. le Président - Här Castegnaro, erlaabt Der eng Zwësche-fro vum Här Bettendorf?

M. John Castegnaro (LSAP).- Well ech ee gudde Mënsch sinn!

(Hilarité)

M. Niki Bettendorf (DP).- Ech wollt den Här Castegnaro just froen, ob ech dem Expert Beifall ginn hunn oder ob ech gesot hunn, aus Héiflechkeet misst een och engem Friemen, deem an d'Kommissioun kënnt,...

Une voix.- Voilà!

M. Niki Bettendorf (DP).- ...méi wéi annerhallef Minutt ginn, fir emol ze schwätzen. Ech hunn dat nämlech affrontéiert fonnt,...

Une voix.- Très bien.

M. Niki Bettendorf (DP).- ...wa mir vum Minister een dohin-ner geschéckt kréien, fir mat eis ze diskutéieren, dass en no annerhal-ler Minutt schonn d'Wuert ver-buede kritt! Dat hunn ech ugepran-gert, a soss guer nâischt! Dir schwätzt vum Index. Dir schwätzt vum hei. Dir verdréint eis d'Saachen am Mond!

(Hilarité)

Ech hu just lech attackéiert, well Dir op der Plaz dee Mann blaméiert hutt. E war nach net dobannen. An-nerhallef Minutt huet et gedauert! Annerhallef Minutt! Dat ass en Af-front an et ass eng negativ Posi-tioun fir eist Land!

M. le Président.- Also...

M. John Castegnaro (LSAP).- Här Bettendorf, wann ee sech an den Äifer ariet, da wëllt dat net bedeiten, dass ee méi Recht huet oder d'Wourecht seet.

(Interruption)

Et ass net esou gewiescht! De Conseiller huet vill méi laang ge-schwat wéi annerhallef Minutt an hien huet sech...

(Interruption)

Här Calmes, wann ech gelift!

Hien huet sech drugehalen an duerfir war et noutwendeg,...

M. le Président.- Also, ech géif bieden hei op déi Gëftpëlle vun all Sait ze verzichten!

M. John Castegnaro (LSAP).- ...fir hien un déi Missioun ze erënneren, déi hie vum Aar-bechtsminister kritt huet. An ech bleiwen derbäi, dass Dir eigentlech déiselwecht Sprooch geschwat hutt, wéi déi, déi hie geschwat huet, an dass duerfir och dat, wat Der „Dicks“ nennt, och par rapport zu lech gemaach ginn ass, well mer gesot hunn, dass dat net d'Thema wier. Ech war am Enn jo och net eleng der Meinung, well praktesch all aner Mitglieder vun där Kommissioun datselwecht ge-sot hu wéi dat, wat ech gesot hunn.

Dann hutt Der hei en Horrorzeena-rio opgefouert an eng Ënnergangs-stëmmung, déi een esou net kann am Raum stoe loossen. Et kann een net, wéi Dir et elo gemaach

hutt, soen: Mir wëllen de soziale Besëtztstand net attackéieren, mä mir wëllen awer gläichzäiteg en upassen a veränneren. Da muss ee soe wat ee wëllt! Et muss ee Ross und Reiter nennen! Et kann een net sibyllinesch engersäits soen: Mir mengen, mir missten oder mir soll-ten eis Législatioun upasse fir at-traktiv ze bleiwen. An da soen: Mir wëllen awer nâischt veränneren. Mir wëllen net un de Besëtztstand goen. Et soll een, wann ech gelift, eng kloer Sprooch schwätzen, fir dass jiddferee sech an deenen Aussoe kann ermëffannen. Vlâicht kënnt dee Moment, wou dann d'DP eis seet, wat si genee mengt a wat si genee wëllt.

Da wëll ech drëttens drop hiwei-sen, dass déi méi global Ausso fir ze soen: Mir maachen eng Eent-zu-eent-Ëmsetzung a mir brauchen eis net ze wonneren, wa Lëtze-buerg net méi attraktiv ass vis-à-vis vun auslänneschen Investisseuren. Do hätt Dir och vlâicht kënnen derbäi soen, dass an där Kommis-siounssitzung déiselwecht Leit och d'Aussoe vum Wirtschaftsminister net esou am Raum stoe gelooss hunn, wéi hien et duergestallt huet. Dat hutt Der vergiess, mä dat ent-schëllegen ech. Et kann ee jo net alles verhalen.

Ech wëll awer Folgendes soen: Eng Politik maachen, déi nach just der Kompetitivitéit Rechnung dréit - fir et emol kuerz ze faassen -, déi hätt, hätte mer et da gemaach, ab-solut nâischt dru geännert, dass eng TDK zoumécht, hätt nâischt dru geännert, dass eng Villeroy et Boch Lëtzebuerg reduzéiert zu Gonschte vum Saarland; an de Mi-nister huet eis dat iwwregens erkläert, well et do nach ëmmer re-gional Hëllef gëtt, statt dass et bei eis déi net méi gëtt.

D'WSA-Militärlager, et gëtt kaum e Betrib hei zu Lëtzebuerg, wou esou vill Mobilitéit, Flexibilitéit a gudde Wëlle vun de Gewerkschaften an der Belegschaft war, fir alle Wënsch vun der amerikanescher Arméi nozekommen. Bei der Luxair ass et net vill besser. Och do gëtt ëmmer erëm bewisen, dass Flexi-bilitéit besteet.

Wat wëll ech domat soen? Ech wëll nëmme soen, dass Flexibilitéit, Mo-bilitéit, manner stur a starr Législa-tiounen guer keng Garantie méi sinn, ob e Betrib kënnt, ob e Betrib bleift oder ob en of- oder ausbaut. An dat solle mer wëssen! Duerfir kann een net bradéiere mat deem, wat de Besëtztstand ass, mä et muss ee scho mat Virsicht virgoen. Et muss ee schonn déi néideg Flexibilitéit hunn. An ech betounen - an ech weess, wat ech soen -, dass de Lëtzebuurger Gewerk-schafte mat Sécherheet net ka vir-geworf ginn, si wieren nëmme stur! Mä iwwer eis Kollektivvertragspoli-tik virun allem sinn all Regelungen am Interessi vum Betrib a vun den Aarbechtsplaze méiglech ge-wiescht a wäerten och méiglech bleiwen. Esouwäit...

(Interruption)

Jo, Här Glesener. Et kann een net alles einfach am Raum stoe loos-sen. Dir kritt nach vill Geleeënheet fir mam honorabelen Här Betten-dorf ofzerechnen, wann Der mengt, dass dat dann och nach misst ge-maach ginn. Ech wollt just déi puer Äntwerte ginn, well se mer um Häerz leien an och noutwendeg geschéngt hunn.

Zréck zur Direktiv an hirer gesetz-lecher Ëmsetzung: Do wëllt ech besonnesch ervirsträchen, dass mer doduerch zu Lëtzebuerg eng besser an eng méi breet legal Ba-sis schafen. Et muss een och ervirsträchen, dass dës Ëmsetzung deem an där Direktiv enthalene so-zialen Zündstoff ausmäerze konnt - also ausschléisse konnt -, wat eng wesentlech Feststellung ass. Ech wëll och d'Beispill vum Opt-out nennen, de Versuch also méi wéi d'48-Stonnewoch zur Regel ze maachen, wat net zréckbehale ginn ass; jiddefalls net fir Lëtze-buerg.

Lëtzebuerg ass also mat dëser Di-rektiv net méi liberal ginn. Am Géi-gendeel, mir schafen deem nout-wendege gesetzleche Rahmen, ouni d'Tarifautonomie vun de So-zialpartner anzeengen, am Géi-gendeel, d'Kollektivvertråg als Re-gulator. De Verhandlungsspillraum fir déi national representativ Ge-werkschaften an d'Patronat ass méi grouss ginn, an dat am Sënn vun enger wuelverstanener Subsidiaritéit. En ass méi grouss ginn an e gëtt méi bedeitend.

D'Aarbechtszäit - an dat wësse mer alleguer - ass zënter ëmmer e Konfliktthema gewiescht a wäert och e Konfliktthema bleiwen, an net nëmme zu Lëtzebuerg, ob-wuel mir zu Lëtzebuerg erëm eng Kéier am Kader vun eise Kollektiv-vertråg grouss Fortschrëter a Saachen Aarbechtszäit konnte maachen an och Ausnahme fonnt hunn - an dat ass jo éineschters uge-schwat ginn - fir den Horeca-Sec-teur, d'Viticulture an d'Agriculture. Mä insgesamt gesinn, hu mer eng fortschrëttlech Aarbechtszäitorga-nisatioun a -regelung zu Lëtze-buerg. Ech bleiwen derbäi, dass d'Kollektivvertråg dat beschte Mët-tel sinn, fir e Menu à la carte quasi ze entwéckele bei der Festsetzung vun den Aarbechtszäiten.

Nach eng Kéier: Dëst Gesetz, wat mer haut stëmmen, schaaft dee längst iwwerfällige méi breede ge-setzleche Rahmen a festegt nach eng Kéier d'Mindestkonditiounen an d'Garantien, fir ze verhënneren, dass mer eng ultraliberal Léisung oder Dereguléierung fannen.

An ech erënneren ëmmer erëm un deem Opt-out do, well dat eppes ganz Dramatesches ass, wat sech an eenzelne Länner, besonnesch a Groussbritannien, entwéckelt huet. Wou et net méi d'48-Stonnewoch, mä bis zu 78 a méi Stonnen d'Woch sinn, déi op enger sou ge-nanntener fräiwëlleger Basis ge-leescht ginn. Fräiwëlleg an deem Sënn, dass deem, dee keng Aar-becht huet an Aarbecht sicht, deem Drock do nogëtt, oder en em nogëtt, fir net ze riskéiere seng Aarbechtsplaz ze verléieren. Eng Fräiwëllegkeet, déi also e batteren Nogeschmaach huet, well se dat beinhalt, wat ech virdru gesot hunn.

D'Aarbechtszäitgesetz, wat mer am Endeffekt haut stëmmen, soll jo d'Sécherheet an d'Fräizäit vum schaffende Mënsch regelen. Déi Aarbechtszäitgesetzgebung muss jo och Rechnung droen deem Lie-wen haut an de Betriber, dem Tempo, dem Drock, der Kompeti-tivitéit engersäits an anerersäits, wat ausgeléist gëtt, nämlech dem Drock op d'Gesondheet. Mir mus-sen déi, déi schaffen, schützen, well wa mer se net schützen, da gi se krank, gi se invalid. Dat bedeit jo dann an der Folleg erëm sozial Folgekäschten, dat bedeit Defizit-ter an de Sozialversécherungen an et bedeit méi Ausgaben an de Rentekiesen. Et ass also net e gudden Tosch, wann ee méi schafft, mä am Contraire: Méi schaffe bedeit och méi Belaasch-tung.

D'Aarbechtszäitdiskussioun, déi mer am Kader vun deem Gesetz a vun där Direktiv hei féieren, ass een Deel. Ech wëll nëmme drun erënneren, dass et jo och eng aner Diskussioun gëtt, déi um Dësch läit, nämlech déi iwwert d'Verlän-gerung vun der Liewensaar-bechtszäit, déi direkt heimat elo nâischt ze dinn huet. Mä ech wëll et duerfir soen, well déi Richtung, an déi oft gefuer gëtt, jo bedeit 48 Stonnen a méi schaffen engersäits an dann och nach d'Liewensaar-bechtszäit op iwwer 60, 65 op 68 Joer setzen. Dat ergëtt kee Sënn. Am Contraire, dat beinhalt gesond-heetlech Risiken, déi net vertrieubar sinn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Kolleeginnen a Kolleegen, d'Ëmsetzung vun där genanntener Direktiv ass éischstens och eng Ko-difizéierung vu villen Direktiven, déi den Ali Kaes hei opgezeechent huet: 1993, 2000, 2003.

Zweetens muss een awer drop hi-weisen, dass schonn eng nei Di-rektiv an der Ausaarbechtung ass. Do gëtt et de Basistext vum Projet vum 22. September 2004. Do schwätzen déi eng vun Nobesse-rung an anerer gesinn an där neier Direktiv, déi op eis duerkennt, ei-gentlech och en erneitene Versuch fir den Opt-out awer erëm zum Droen ze kréien; dat haaptsäch-lech op där sou genanntener fräiwëlleger Basis. Do kënnt dann dee Widderstand, dee genannt ginn ass, och vum Europäesche Parlament respektiv vun de Ge-werkschaften an Europa. Do gëtt da gesot a virgeschloen déi ganz Regel op eng Zäitdauer vun dräi Joer ze beschränken an da géing se entfalen.

Et gëtt ënner anerem gesot, et kënnt een deem Opt-out do och iw-er Kollektivvertråg regelen, da wär e kontrolléiert an e géing och korrekt bezuelt ginn, mä, beson-nesch op individuell Basis, op Basis och vu Joresvertråg, déi awer verlängert oder erneiert kënnen ginn, mat oder ouni Rechter - dat bleift jiddferengem iwwer-looss, fir sech seng Gedanken ze maachen -, da soll och virgesi ginn, dass den Arbeitnehmer dat refuséiere kann. Awer da steet net méi do, wat em da geschitt, wann en e Refus mécht, wa sâi Patron em seet: Ech hätt awer gär, dass de am Interessi vum Betrib a vun der viller Aarbecht 78 Stonne schafft. An hie seet: An der Direk-tiv steet, dass ech et refuséiere kann. Da kënnt Der lech alleguer virstelle vu wou hie seng Pai dann duerno kritt. Mat Sécherheet net méi aus deem Betrib. Do leien Theorie a Praxis da ganz wäit aus-erneen.

An deem Projet de directive, deem ech hei nennen, do sinn also wei-derhin Upassung virgesinn, déi net all de Moment iwwerschaubar sinn, déi also offe sinn an déi awer drop hiweisen, dass mer eng zousätzlech Liberaliséierungswell a Flexibiliséierungswell kënnen er-liewen, oder awer dass déi, déi an-triede fir méi Schutz a Saache Ge-sondheet a Sécuritéit fir déi Schaf-fend oder méi Conciliatioun vu Fa-mill a Beruff, géinge Recht beha-len. Mä et muss een ëmmer wës-sen: Déi ganz Diskussiounen ginn ëmmer am Kontext vun der Lissa-bon-Strategie gefouert an am End-effekt ass d'Lissabon-Strategie ëm-mer verbonne mat méi Kompetitivi-téit, am Virrang stinn also wirt-schaftlech Interessen a manner so-zialer.

Interessant bleibt awer ervirzesträi-chen - an dat ass eemol méi eng Tatsaach, déi een awer voller Hoff-nung mécht -, nämlech d'Roll vum Europäesche Parlament bei der Gestaltung vun dësen Direktiven: déi vun där mer schwätzen, déi vir-drun an déi, déi an Ausaarbech-tung ass. Wou een nëmme ka soen, dass dat Parlament eng wäertvoll, eegestänneg, gutt Aar-becht gelescht huet a leeschte wäert, an entscheidende Froe Veto ageluecht huet a sech och duerchsetze konnt op Käschte vun der Kommissioun. Mä dass ee weess, dass d'Kommissioun ëm-mer erëm versicht am Endeffekt dat lescht Wuert ze hunn an dass d'Ausrichtung vun der Politik vun der Kommissioun awer ëmmer eng vu méi Liberaliséierung ass.

Mä, wéi gesot, d'Europäescht Pa-rlament huet et fäerdeg bruecht, munches ofzebremsen. An ech be-grëssen och, dass an deene villen Diskussiounen an eiser Commis-sion du Travail et de l'Emploi mer grondsätzlech déiselwecht Hal-tung ageholl hu wéi breet Deeler vum Europäesche Parlament, wat dann och derzou gefouert huet - an den honorablen Här Kaes huet dat jo gesot -, dass déi ablehnend Hal-

tung, besonnesch vun de Salariats-kummeren an hiren éischten Avisen, sech lues a lues gewandelt huet zu enger Zoustëmmung op Grond vun Amendementer, déi mer gemaach hunn an déi jo och hei elo zréckbehale gi sinn. Dat soll een als eng Zoustëmmung wäer-ten, well dat ass et jo och.

Ech soen einfach, fir et gesot ze hunn, den Europäesche Gewerk-schaftsbond a seng Gewerkschaf-ten europawäit, mä och op nationa-lem Plang, stelle fest, dass esou Politike wéi déi, déi mer hei entwéckelen, mä och déi, déi iw-ert d'Europäescht Parlament entwéckelt gi sinn, eigentlech dem europäesche Sozialmodell an de fundamentale Grondrechter vun de schaffende Leit méi Chance ginn a sech domat an d'Positioun gesat gëtt, sech géint neoliberal lddie kënnen erfollegräich duerchzeset-zen.

An et sollt een drop hiweisen, Kol-leeginnen a Kolleegen, dass duerchaus de Versuch scho sollt stattfanne fir iwwert déi Direktiv eben déi Limite vun den 48 Ston-nen definitiv ze sprengen an no ue-wen opzemaachen. Et sollt een et an den Zesummenhang brénge mat der Bolkestein-Direktiv, mat der sou genannter Déngscht-leeschtungsdirektiv, déi jo an eng ähnlech Richtung erageet. Béides zesummen an e puer aner Saachen, dat wier definitiv d'Zerstéie-rung vun deem, wat mer den eu-ro-päesche Sozialmodell nennen, wat mer de soziale Fridden nennen a wat mer zefridde Leit an de Betri-ber nennen; déi mer brauchen, fir a Betriber gutt Aarbecht kënnen ze leeschten.

Mir si jo frou - vlâicht net jiddereen heibannen -, dass déi sou ge-nannte Bolkestein-Direktiv konnt bis elo ofgebremst ginn. Ech hunn haut an der Press gesinn, dass d'Kommissioun bereet ass dem Parlament seng lwwerleeungen ze akzeptéieren. Dat kann een also als e weidere Fortschrëtt, net um séchere Wee, mä an déi richteg Richtung bezeechnen, an dat ass eng Tatsaach, déi een optimistesches stëmmt, well se déi total Dereg-u-léierung vum Aarbechtsmaat ver-hënnert.

(Interruption)

Mir bleiwen hei an der Pflicht...

(Interruption)

Ma well ech him elo aus sengem Häerz schwätzen, méi ass et net!

(Hilarité)

Mir stinn hei an der Pflicht, d'Parla-ment souwuel wéi d'Regierung, do-fir ze suergen, dass déi Gesetzer, déi eis sinn, erhale bleiwen an dass mer duerfir och verhënneren, dass dat, wat eis Kollektivvertråg sinn, dass déi ënnerlaf ginn an dass déi Flexibilitéit, déi mer do-duerch hunn, géing bei der Däiwel goen. Dat wier mat Sécherheet we-der am Interesse vun de Betriber nach vum Aarbechtsmaat.

Erlaabt mer e puer Schlussfolge-rungen:

Éischstens mat deem Gesetz vun haut, an ech widderhuele mech, schafe mer eng méi korrekt legal Basis a Saachen Aarbechtszäit.

Zweetens d'Statut vun den Nuets-aarbechter a vun der Nuetsaar-becht gëtt geregelt, wat ganz wich-teg ass.

Drëttens gëtt de Subsidiaritéits-prinzip verstärkt andeem de So-zialpartner hire Gestaltungsspi-llraum, wat d'Aarbechtszäit ube-laangt, mä och wat d'Aarbechtszäi-torganisatioun ubelaangt, a wien denkt nach un d'POTen innerhalb vum PAN-Gesetz, déi jo deemools eng legal Basis kritt hunn, dass mer et also fäerdeg brénge wäer-ten iwwert dee Gestaltungsspi-llraum a mat den néidegen Ausnah-merregeln, déi virgesi sinn, eng gutt Aarbechtszäitpolitik, eng opti-mal an eng praxisno Aar-bechtszäitpolitik kënnen duerchze-féieren.

Véiertens beweist et sech awer ëmmer méi, och an där Diskussioun hei, dass et Zäit gëtt, dass mer den eenheetlechen Arbeitnehmerstatut am Privatsecteur endlech realiséieren. Eleng aus Prinzip schonn, well et kee Grond méi fir déi künstlech Differenze gëtt, mä awer och fir eng méi prop- per legislativ Aarbecht kënnen ze maachen, well eis Gesetzter déi duebel Déckt hunn, eleng duerch déi zwee Statuten; nieft deenen Ënnerscheeder, déi leider bestinn. An ech bleiven derbäi: Et ass eng iwwerliefte Trennung. Déi gëtt elo mat dësem Gesetz leider nach eng Kéier fortgeschriwwen, mä mir brauchen e modernen eenheetleche Statut, och wa mer wëllen den Erausfuerderunge vun der Lisabon-Strategie an allen Ufuerderungen, déi se un eis stellt, gerecht ginn.

Ech soen nach eng Kéier: Et gëtt an engem Betrib, wou een eenzege Statut ass och nëmmen eng Solidaritéit, an dat ass déi beschte Viraussetzung, fir sech kënnen mat deene gudde wéi mat deene schwéiere Momenter an enger Entre- prise gutt an optimal ausernee- zen setzen.

An deene Konkusiounen wëllt ech och nach eng Kéier, Här Aarbechtsminister, drun erënneren - an ech weess, dass Der et ugemellt hutt -, dass d'Verabschiedung vum Code du Travail iwwerfällg ass. Och dat spillt hei mat eran, wéinst der Transparenz, wéinst dem Duerchbléck, fir dass jidderee mat méi Einfachheet seng Rechter a seng Flichte kann erëmfannen.

(Interruption)

Schlussendlech wëll ech dann drop hiweisen, dass mer eigentlech geduecht haten, parallel mat der Ëmsetzung vun dëser Direktiv 2003/88 och d'Direktiv 2002/15 iwwert d'Aarbechtszäitorganisatioun fir Transportbeschäftigte kënnen ze verabschieden. Déi Transposition war eigentlech den 23.3.2005 iwwerfällg, an, wéi gesot, sollt no eise Virstellungen haut verabschiedet ginn.

Dës Direktiv ass vu grousser Bedeutung fir déi Beschäftegte aus dem Transportsecteur - et ass hei gesot ginn - am nationalen, mä besonnesch am internationale Stroossen- transport, woubäi ech awer drun erënnere wëll, dass dat jo net stattfënnt, dass déi Chauffeuren, déi a Betriber schaffen, wou Kollektivvertrag bestinn, déi also net direkt Transportbetriber sinn, mä och aner Aktivitéiten hunn, wéi am Bau, dass déi Kollektivvertrag domat net ugepaakt ginn, obwuel et och déi Gedanke bei Patronatskreesser gouf, mä dass mer déi Direktiv do mussen ëmsetze fir derzou bäize- droen, dass och de Schutz an d'Aarbechtsbedingunge vun de Leit an deem schwieere Beräich kënnen optimal gestalt ginn.

An ech wëllt elo schonn drop hiwei- sen, dass besonnesch do, mä och an all deenen anere Beräicher, en ëmfangräiche Kontrollsystem bes- toot muss. Besonnesch am Trans- portberäich geet et mat der ITM net duer, do muss d'Police an d'Douane mat ageschalt ginn, wann een dat wëllt esou duerch- féieren, dass jiddereen zu sengem kënnt.

Dat, wat haut berouegt, ass, dass den entspreche-nde Projet de loi zënter enger Rei vun Deeg um legisla- tiven Instanzewe ass, dass also déi Diskussiounen ëm dee Projet de loi ofgeschloss sinn an dass een och kaum nach kann eesäiteg Verännerungen dru vir- helen, well ee soss en delikaten Equilibre kënnt a Fro stellen.

Här President, Kolleginnen a Kol- leegen, esou wäit eng Rei Iwwer- leegungen zu där Debatte vun haut. Am Numm vu menger Partei ginn ech d'Zoustëmmung zu deem Pro- jet de loi a verbannen déi Zoustë- mmung nach eng Kéier mat engem décke Merci un all déi, déi an ier- gendenger Form un der Ëmset-

zung vun där Direktiv do deelge- holl hunn.

Merci.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Merci, Här Castegnaro. Déi nächst Riednerin ass déi honorabel Madame Viviane Loschetter. Madame Loschetter.

(Interruptions et hilarité)

Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Lëtzebuerg deet sech ëmmer schwéier mat der Ëmsetzung vun den Direktiven - et ass schonn haut gesot ginn -, an dësse Projet de loi weist et nach eng Kéier. D'Aarbechtszäitdirektiv ass e Musterbeispill fir ervirzehiewe wéi vill dëst Parlament an dës Regie- rung sech heiansdo schwéier dinn op eng kloer an transparent Ma- néier EU-Politik mat nationaler Poli- tik ze verbannen. Duerfir erlaabt mer, Här President, net vum Thema ofzekommen,...

M. le Président. - Gären.

Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG). - ...mä lech, éier ech ganz konkret op dësen dach awer zimlech technesche Projet de loi aginn, fir fënnf Minutten iwwert d'Origine vun dësem Projet de loi ze schwätzen...

Une voix. - Mengt Der den Här Glesener wär d'accord?

(Hilarité)

Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG). - Ech menge schonn. Jo.

...an iwwert de Fong an d'Form vun der EU-Politik, wéi se hei an dësem Haus praktizéiert ginn, an- zegoen. Wann ech zrëckdenken un déi engagéiert Rieden, déi gehale gi sinn, iwwert d'Wichtigkeet vun der EU-Verfassung, déi mir als Gréng ëmmer ënnerstrach hunn, dann ass zu där Zäit - et ass emol nach kee Joer hier - ganz konkret ervirkomm, dass et kloer ënner- strach ginn ass, dass déi Schwächt déi wier, dass mir et bis elo net gutt fäerdeg bruecht hunn, dem Bierger an der Biergerin, déi soi- disant zu Bréissel gemaach gëtt, méi no ze bréngen, méi kloer ze maachen, a virun allem dëst Parla- ment méi fréi a méi regelméisseg mat anzebannen. An ech erkläre mech unhand vun dësem Beispill, dass mir haut sollen ofstëmmen.

Dësse Projet de loi soll eng Direktiv vum November 2003 ëmsetzen, déi selwer schonn eng Direktiv vun 2000 modifizéiert huet, déi schonns déi éischt EU-Direktiv iwwert d'Aarbechtszäit vun 1993 mo- difizéiert hat. Or, huet Lëtzebuerg bis elo keng vun dësen Direktiven an nationaalt Gesetz ëmgaset. Elo natierlech si mer extrem presséiert fir dëst ëmzesetzen. D'Deadline war den 2. August 2004.

Zumools wou eng net ëmstridden - an et ass schonn haut ervirgeklon- g - Modifikatioun vun dëser Di- rektiv schonns fir vill lenger ge- suert huet, à tel point dass keng EU-Présidence esou richteg méi wëllt sech definitiv domadder aus- enaner setzen. Dës Modifikatioun si jo bekanntlech net méi zu 15, mä zu 25 ze verhandelen, wat sécher- lech d'Verhandlungen net vereinfacht, zumools wann ee weess wéi notament verschidden nei EU- Länner - mä net nëmmen déi - sech schwéier di mat Aarbechtsrecht, mat Gesondheet a mat Sécherheet op der Aarbechtsplaz.

Zweetens huet dësse Projet de loi natierlech, doduerch dass e sech ebe schwéier lasskoppelé léisst vun der europäescher Diskussioun iwwert déi nei Aarbechtszäitdirek- tiv, e speziellen Nogeschemaach. A sécherlech huet d'Aarbechtskom- missioun, wéi se un dësem Projet de loi haut geschafft huet, ëmmer parallel d'Diskussiounen ëm d'Mo- difikatioun vun der Direktiv 2003/88 verfolgegt. Mä am Contraire zu aneren EU-Parlamen-

ter ass an dësem Haus hei séier weéng iwwert d'Haltung vun der Regierung an de Verhandlungen vun dëse Modifikatiounen infor- méiert an diskutéiert ginn.

Une voix. - Dat ass falsch.

Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG). - Den Aarbechtsmi- nister...

M. François Biltgen, Minis- tre du Travail et de l'Emploi. - Bei all Geleechenheet schwätzen ech iwwert dat, wat an de...

Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG). - Loosst mech just weiderschwätzen. Ech kommen elo derzou, Här Minister. Ech erkläre mech.

M. François Biltgen, Minis- tre du Travail et de l'Emploi. - Ma, da maacht dat.

Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG). - Gitt net direkt rosen. Waart bis ech ausgeschwat hunn.

M. François Biltgen, Minis- tre du Travail et de l'Emploi. - Majo.

(Interruption)

Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG). - Den Aarbechtsmi- nister huet wuel im Nachhinein - dass ass richtig - déi zoustänneg Chamberskommissioun au courant gehalen iwwert d'Resultater vun de Verhandlungen an den Diskussioun- en, déi am Conseil gefouert gi sinn, mä eng öffentlech Diskus- sioun huet bis dato net an der Chamber stattfonnt. An do erënne- ren ech un de softe Versuch vun der grénger Fraktioun, déi eng Kéier an enger Heure de questions den 31. Mee 2005 am Virfeld, dass heescht kuerz virun enger Ré- unioun vum Conseil EPSCO, wollt vum Aarbechtsminister wëssen:

notamment wéi d'Haltung respektiv de politesche Message vun der Lëtzebuerger Regierung a Saa- chen Opt-out ass;

zweetens, wéi eng Notioun vu Sé- cherheet a Gesondheet op der Aarbechtsplaz d'Regierung huet par rapport zu der Aarbechtsrefe- renzperiod, déi vun der Kommis- sioun skizzéiert ginn ass;

an drëttens, wéi eng Appréciatioun d'Regierung huet iwwert den Temps de garde inactif an hir Hal- tung zu de Jurisprudenzen um Eu- ropäesche Geriichtshaff an deem Kontext. An et war schwéier méig- lech dee Moment eng kloer Änt- wert am Virfeld hei an der Chamber ze kréien, geschweige dann eng kloer Haltung vun der Regierung gewuer ze ginn.

Als alternativ Méiglechkeet, Här Minister, Här President, wéi mir Gréng eis dat kéinte virstellen, wéi mir eis kéinten d'Abanne vun der Chamber an d'EU-Politik virstellen, wëll ech notament eng Resolu- tioun vun der Assemblée nationale ernimme vum 20. Juli 2005, dass heescht nodeems d'Kommissioun, no der éischter Lecture am Parla- ment an der Adoptioun plus ou moins vun de Propositionen aus dem Cercas-Rapport, reagéiert hat. Dës Resolutioun an der As- semblée nationale ass gestëmmt ginn an huet kloer d'Positioun vum franséische Parlament duergestallt zu de politesche Geschehnissen zu Bréissel.

Hei zu Lëtzebuerg an der Chamber si mer leider nach meilewäit dovun- ner ewech. An dëst ass äussert be- dauerlech, net nëmme fir dëst Haus a fir eis parlamentaresch Aar- becht, mä virun allem fir d'Komm- nikatioun an d'Informatioun un de Bierger an un d'Biergerin, déi hei am Land interesséiert kéinte sinn un der europäescher Politik, déi e groussen Impakt huet op déi natio-

nal Politik. An ech erënneren lech, dass déi offiziell politesch Debatten hei an dësem Haus stattfannen.

Et ass elo allerdéngs roueg gi ron- derëm déi Modifikatiounen vun där Aarbechtszäitdirektiv. Duerfir freet och de Moment keen no. Mä och hei ass d'Kaz nach net aus dem Sak. Hei géif et Sënn maachen am Virfeld, a grad op dësem fir Lëtze- buerg wichtege politeschen Dos- sier, dass d'Regierung eng kloer an transparent Positioun zu de Modifi- katiounen vun der Aarbechtszäitdi- rektiv an der Chamber géng ervir- bréngen.

(M. Niki Bettendorf prend la Présidence)

An ech soe bewosst „d'Regie- rung“, net nëmmen den Aarbechts- minister, well mir Gréng sinn der Iwwerzeegung, dass d'Aarbechts- zäitregelungen an déi domadder verbonne Komponenten, wéi zum Beispill d'Sécherheet, d'Gesond- heet op der Aarbecht, mä och d'Veereinbarung vu Famill a Beruff an d'Erreeche vun de Lissabonner Objektiv net méi kënnen eleng gekuckt ginn, mä sech musse ver- netze mat der Wirtschaft a mat der gesellschaftlecher Organisatioun vun engem Stat en général.

Et ass wichtig, Här President, dass d'Chamber mat agebonne gëtt, an am Virfeld...

(Interruption)

Jo?

M. le Président. - Erlaabt Der eng Fro vum Här Fayot?

Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG). - Jo.

M. le Président. - Här Fayot.

M. Ben Fayot (LSAP). - Dir kënnt dee Saz fäerdeg soen.

Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG). - Mäi Saz ass fäer- deg, Här Fayot.

(Hilarité)

M. Ben Fayot (LSAP). - Här President, ech hunn eigentlech vill Sympathié fir dat, wat d'Madame Loschetter elo gesot huet. Ech hunn och ganz opmierksam nogel- auschtert. Si weess jo och sécher, dass mer probéieren hei an der Chamber dat, wat se gesot huet, dass heescht, d'Propositions de di- rectives ganz am Ufank, wa se aus der Kommissioun erauskommen, an den eenzelne Kommissiounen beroden ze loossen. Dat ass jo eppes, wat mer virun zwee, dräi Méint ugefaangen hunn.

Ech sinn och d'accord mat der Ma- dame Loschetter, dass d'Regie- rung eng Verantwortung doranner huet. Ech wëll awer soen, dass d'Chamber och eng Verantwortung huet. Dass heescht, dass d'Cham- ber och méi oft muss d'Initiativ huele fir d'Regierung dozou unze- halen. An dat heescht also och, dass an all Kommissioun d'Leit, déi dorunner interesséiert sinn, sech mussen asetzen, dass mer déi Tex- ter, déi kommen an déi se jo elo zougedroe kréien iwwer ons Com- mission des Affaires étrangères et européennes an iwwert déi Cellule européenne, déi mer an der Cham- ber hunn, dass mer déi wierklech seriö behandelen.

Also, ech menge schonn, dass wär e Complément zu deem, wat d'Ma- dame Loschetter gesot huet. Mä ech wëll virun allem op d'Respon- sabilitéit vun deenen eenzelnen Deputéierte vun de Kommissioun- en a vun der ganzer Chamber och hiweisen.

Plusieurs voix. - Très bien.

Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG). - Villmools Merci, Här Fayot. Genau dat maachen ech elo an där nächster hallwer Mi- nutt,...

(Hilarité)

...nämlech: Et ass wichtig, Här President, wat den Här Fayot gesot huet, dass d'Chamber mat age- bonne gëtt an am Virfeld och hir politesch Richtung zu den EU-Dos- sieren ënnersträiche kann.

An duerfir, Här President, gi mir als Gréng eng Motioun hei of, wou mir haut, wou mer iwwert d'Ëmsetz- ung vun der Direktiv 2003/88 ofstëm- men, schonn eis hei an der Cham- ber solle kloer positionéieren zu de Modifikatiounen vun därselewechter Direktiv. Mir proposéieren der Regie- rung, sech am Conseil un d'Ver- sioun, déi den 11. Mee 2005 an der éischter Lecture am EU-Parlament gestëmmt ginn ass, ze halen; déi iwwregens och vun deene sechs Lëtzebuerger EU-Deputéierte ge- stëmmt ginn ass.

Dat heescht, dass Lëtzebuerg sech konsequent asetzt: fir en definitiivt Ofschafe vum Opt-out bannent 36 Méint; fir den Temps de garde in- actif prinzipiell als Aarbechtszäit unzekerennen, a sech net iwwert d'Uerteeler vum Europäesche Ge- riichtshaff ewechzesetzen; fir de Prinzip vun enger maximaler Refe- renzperiod vun 48 Stonne pro Woch als Standard, Ausnahme si bis zu 12 Méint méiglech, wann dat mat de Sozialpartner ausgehandelt ass.

Dat sinn nëmmen e puer där Ele- menter. An eng ganz wichtig Moos- snam fir d'Gesondheet an d'Sécherheet op der Aarbechts- plaz - wat jo eigentlech den Origine ass vun där Direktiv -, dat ass, dass nämlech den Temps de repos compensatoire nom Temps de tra- vail muss geholl ginn.

Voilà, domadder hätte mer am Fong geholl en Deel vun eiser Flicht erfüllt. Wann ech gelift.

M. le Président. - Merci, Ma- dame Loschetter.

Motion 1

La Chambre des Députés,

- *considérant que la stratégie de Lisbonne a pour but la construction d'une Europe dynamique et compétitive en améliorant l'emploi sur le plan quantitatif et qualitatif et en assurant une plus grande cohésion sociale;*

- *considérant que la conciliation entre travail et vie familiale est également un élément essentiel pour atteindre les objectifs que l'Union s'est fixée dans la stratégie de Lisbonne, notamment pour augmenter le taux d'emploi des femmes à plus de 60% d'ici 2010;*

- *considérant que l'article 31 de la Charte des droits fondamentaux prévoit que tout travailleur a droit «à des conditions de travail qui respectent sa santé, sa sécurité et sa dignité» et «à une limitation de la durée maximale du travail et à des périodes de repos journalier et hebdomadaire ainsi qu'à une période annuelle de congés payés»;*

- *soulignant que la construction européenne doit s'accompagner d'une consolidation du modèle social européen, laquelle repose notamment sur une harmonisation par le haut des conditions de travail dans les États membres de l'Union européenne et ainsi des règles touchant à la santé et à la sécurité au travail;*

- *vu la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil modifiant la directive 2003/88/CE concernant certains aspects de l'aménagement du temps de travail;*

- *se félicitant de la version adoptée en première lecture en date du 11 mai 2005 par une large majorité de parlementaires européens et qui stipule la suppression de toute possibilité d'«opt-out» endéans les 36 mois suivant l'adoption de la directive;*

- *estimant que le texte qui sera adopté à l'issue de la procédure de codécision doit conserver les éléments essentiels de la position du Parlement européen;*

invite le Gouvernement

- à suivre dans leurs démarches futures la position adoptée par le Parlement européen le 11 mai 2005.

(s.) Viviane Loschetter, Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Henri Kox.

Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG).- Voilà, dat zu de Modifikatiounen, déi elo nach opstinn. An elo kommen ech awer zrëck zu der ursprünnglecher Direktiv, déi mer haut an deem Projet de loi ofstëmmen.

M. Henri Grethen (DP).- Elo ass den Här Glesener uerg bëis mat lech.

Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG).- Ech mengen net.

M. Henri Grethen (DP).- Dach, well Dir hutt zéng Minutte geschwat, ouni iwwert de Sujet ze schwätzen.

M. Marcel Glesener (CSV).- Jo, mä et war awer zum Thema.

(Hilarité)

Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG).- Wat mir haut ofstëmmen ass u sech näischt, wat d'Sécherheet oder d'Gesondheet vun de Salariéen oder och d'fundamental Rechter vun de Salariéen a Fro ka stellen. Dat war och d'Haaptursach, firwat Lëtzebuerg deemools net presséiert war fir déi éischt Direktiv iwwert d'Aarbechtszäitregelung ëmzesetzen, well mer schonn en zimlech - an dat ass och schonn hei gesot ginn - reglementéiert Aarbechtsrecht hunn, wat d'Aarbechtszäiten, d'Gesondheet an awer och d'Sécherheet op der Aarbecht ubelaangt.

Och muss ech soen, datt um Niveau vun der Aarbechtskommissioun an Zesummenaarbecht mam zoustännige Ministère vill geschafft ginn ass, an ech ralliiéiere mech u meng Virspriecher mat engem décke Merci un eise Rapporteur awer och un eise Sekretär aus der Chamber, dee wierklech mat vill Nerven eng ganz flott Aarbecht leescht, well mer awer mat villen techneschen an arbechtsrechtliche Froe konfrontéiert waren.

Ech mengen och, datt mer - vu awer dee contrainnanten Aspekt vun enger Direktiv - déi beschtméiglechst Léisunge fonnt hu fir e Gesetz ze schafen, wat esou vill ewéi méiglech d'Sécherheet, d'Gesondheet an d'Rechter vun de Salariéë garantéiert an d'Méiglechkeete fir d'Wirtschaft net aschränkt.

Virun allem war et méiglech allen, oder praktesch allen, Revendicatiounen vun de sämtleche Berufs-chambere gerecht ze ginn an och den Aval vum Conseil d'État ze kréien.

Wichtig an deem Projet de loi ass - an do kucken ech erëm eng kéier op déi Modifikatiounen, déi geschwënn erëm wäerte Welle schloen -, datt de Rôle vun de Sozialpartner verstärkt gëtt an datt si ëmmer mussen mat agebonne ginn an den Décisiounsprozess vun enger Derogatioun, sief et iwwer Delegatiounen, sief et iwwer Comités mixtes oder Kollektivvertråg.

Mir ware souguer mat der Situatioun konfrontéiert, datt notament am Santésberäich de Sozialpartner dëse Projet de loi ze vill onflexibel emfonnt huet, well d'Direktiv op Grond vu Sécherheet a Wuelbefanne vum Salarié, notament während der Nuetsschicht, d'Aarbechtsstonnen ze vill restriktiv beschriwwen hat; och do konnt eng adequat Léisung fonnt ginn.

Dëst ass e gutt Beispill gewiescht, wéi eng gutt légiféiert Aarbechtszäitflexibiliséierung dem Salarié erlaabt, säi Privatliwen a sän Aarbechtsliewe besser ze vereinbaren.

D'Méiglechkeet, iwwer sektoriell Kollektivvertråg eng aner Form vun Aarbechtszäit ze verhandelen, am

Respekt vun alle fundamentale Rechter vum Salarié, ka sech zu enger Win-win-Situatioun entwëckelen.

Et erlaabt engersäits dem Salarié - am beschte Fall - mat ze decidéieren iwwert déi beschtméiglecheete vun Entwëcklung vun deem Wirtschaftssektor oder vun deem Sektuer, wou hie schafft, a gläichzäiteg seng Aarbechtszäite matzestalten.

Et ass och wichteg, datt et kloer ass wéi, wann a wéi vill kann derogéiert ginn. An do mécht dëse Projet de loi net am vollem Mooss Gebrauch vun der Flexibilitéit vun de Referenzperioden aus der Direktiv.

Dëse Projet de loi mécht och kloer wat ënner „Travailleur de nuit“ ze verstoen ass - dat ass scho gesot ginn -, d'„Périodes nocturnes“ gi kloer definéiert, wat en „Travail à risque“ ass a wéi en „Travail à risque“ definéiert awer och kontrolléiert gëtt; dat ass e wichteg Element.

Leider ass an deem zimlech kloer reglementéierten Text, wou d'Sozialpartner sech erëmfanne kënnen, schonn erëm den Domän vun der Horeca ausgeschloss.

Den Transportsektor kritt deemnächst en eegent Gesetz - an dat ass schonn hei gesot ginn - an dat Gesetz ass och schonn deponéiert ginn.

An obwuel mer all wëssen, Här President, datt den Horeca-Sektuer net einfach ze organiséieren ass, muss een awer trotzdem feststellen, datt dee bal ëmmer op der Streck vun den Ausnahme bleift.

Als Konkusioun, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, si mir bis elo nach ëmmer am Régime vun enger 40-Stonnewoch, mat enger héchstwöchentlecher Aarbechtszäit vun 48 Stonnen op enger Referenzperiod vu véier Wochen - am Prinzip.

Derogatiounen vu sechs bis zwoelf Méint kënnen mam Accord vum Sozialpartner accordéiert ginn. Dat ass och d'Ursach, firwat mir als gréng Fraktioun dëse Projet de loi kënnen matstëmmen an hoffen, datt déi Modifikatiounen, déi op eis duerkommen, zum Schluss vun de Verhandlungen esou wäerten ausgesinn, datt mer déi och kënnen matstëmmen an datt mer domadder en europäesche soziale Modell vun Aarbechtsgestaltung an Aarbechtszäitgestaltung fir déi 25 respektiv fir déi 27 Länner kënnen opbauen. Ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

Plusieurs voix.- Très bien.

M. le Président.- Merci, Madame Loschetter. Den nächste Riedner ass den Här Jaerling. Dir hutt d'Wuert, Här Jaerling.

M. Aly Jaerling (ADR).- Merci, Här President. Meng Virriedner hunn elo all - méi oder wéineger intensiv - Direktive mat an d'Diskussioun erabruecht, wou ech da soen, dass mir...

(Interruption)

..., dass ech am Fong...

(Hilarité)

...de Problem do gesinn, dass wa mer iwwert d'Problemer mat den Direktive schwätzen, dat ass well mer besonnesch am Aarbechtsrecht ëmmer, wa mer Direktive wëlen ëmsetzen, mat där Zoossispolitik befaasst sinn, déi mer am Aarbechtsrecht maachen, wou mer riets a lénks Derogatiounen maachen a wou mer geschwë selwer net méi driwwer ewech gesinn. Dat ass och hei de Problem bei der Ëmsetzung vun dëser Direktiv, well mer einfach hei hu missen op eng ganz Rei Derogatiounen a verschiddene Secteure Rücksicht huelen.

Dat gesot, wëll ech awer net vergiessen den Här Rapporteur Merci ze soe fir säi Rapport, deem dat erëmgëtt, wat an der Kommissioun an där viller laanger Aarbecht ge-

schwat ginn ass, wou ech vläicht net mam Inhalt d'accord sinn, mä wou ech awer soen, dass d'Aarbecht, déi geleescht ginn ass vum Sekretär a vun him, awer besonnesch ze berücksichtegen ass an a besonnesch ze félicitéieren ass.

Et ass och net de Projet de loi, deen hei virläit, dee mä Problem ass. De Projet de loi ass effektiv eppes, wat Verbesserungen am Aarbechtsrecht bréngt. Mä leider ass et esou, dass en nëmmen deelweis Verbesserungen bréngt am Aarbechtsrecht an net fir all Salariéen. A main Hauptproblem ass eben heibäi, dass hei versäumt ginn ass endlech ee Salarié wéi deen aneren ze behandelen an dann dëst Recht, dës Direktiv, déi ëmgesat ginn ass, einfach op all Salarié ëmzesetzen, ouni Derogatiounen.

(Coups de cloche de la Présidence)

Et ka jo net sinn, dass fir een d'Nuetsaarbecht anescht ass, wéi fir deen aneren. Wann ee gesäit, dass an engem Sektuer d'Nuetsaarbecht, déi bis eng Auer geet, net unerkannt gëtt oder dass d'Nuetsaarbecht eréischt um eng Auer ugeet, also eréischt vun eng Auer nuets an honoréiert gëtt, obwuel dass déi Leit gradesou aacht Stonnen nuets schaffen, da muss ee sech awer effektiv Froe stellen, wéi et dann hei an deem Land mat der Gläichberechtigung ass.

Mir schwätzen ëmmer vu Gläichberechtigung zwëschent de Geschlechter an ech hunn ëmmer erëm gesot: D'Gläichberechtigung, dat ass e Ganzt. Gläichberechtigung huet sech iwwerall ofzespillen a Gläichberechtigung soll net nëmmen a verschiddene Beräicher gëllen. An hei am Aarbechtsrecht ginn déi eng méi gläich wéi déi aner behandelt, an dat ass dat, wat mech rose mécht a wou ech einfach net kann domat d'accord sinn a wou ech dann als Message dofir meng Abstentioun ginn, an dee berout elo net hei op deem Projet, mä well mer et net fäerdeg bréngen an eise Aarbechtsrecht ee Salarié wéi deen aneren ze behandelen.

E klenge Problem, deen ech nach hunn an deen ech och an der Kommissioun ugeschwat hunn a wou ech geduecht hunn den Här Rapporteur géif dat vläicht awer hei a sengem Rapport ernimmen, dat ass den Artikel 4 (1) mat deenen aacht Stonnen nuets schaffen innerhalb vu 24 Stonnen. Do kënnen Problemer opdauchen, well et ass jo awer onméiglech wann ee vun owes zéng bis moies sechs schafft an dann deeselwechten Dag erëm owes um zéng ufänkt mat schaffen, well dann huet ee jo keng 24 Stonne Rou dertëscht. Dat gëtt an der Praxis Komplikatiounen - ganz besonnesch am Sektuer Santé an awer och op anere Plazen - an dat hätt awer wierklech missen am Rapport, och am schréftleche Rapport esou explizéiert ginn, dass jiddereen et versteet, dann hätt ech et och vläicht verstanen. Mä et ass einfach onverständlech; déi Rouzäit, déi hei am Gesetz verlaangt gëtt, ass an der Praxis onméiglech.

D'Diskussioun war elo och hei gefouert ginn, wat d'Kompetitivitéit ubelaangt a besonnesch wat d'Sozialpartner an d'Gewerkschaften ubelaangt. Esou muss ech awer hei ganz kloer soen, dass een awer wierklech eise Gewerkschaften net ka virwerfen, dass se net an der Lounpolitik moderat virgaange wieren. Ech géif souguer soen, just de Contraire, si sinn ze vill moderat virgaangen, well all déi Efforten, déi se gemaach hunn, konnten net verhënnern, dass mer elo a Situatiounen sinn, wou Betriber massiv entloossen, wou ech awer wëll soen, dass déi Betriber, déi elo massiv entloossen, grouss an der

Fenster stinn, mä wann een awer emol eng kéier sech Gedanke mécht iwwer all déi Failliten, déi d'Joer duersch sinn, dass dat net nëmmen 200, 300 Aarbechtsplazen a wou och eng kéier mussen awer ganz konkret Mesurë kommen, wéi et sech mam Nidderloosungsrecht verhält fir d'Betriber a wat fir eng Garantien, dass emol endlech mussen agefouert gi fir d'Salariéen.

Also, wéi gesot, ech ka mech hei nëmmen derbäi enthalen, fir als Message ze ginn, dass ech soen, dass ech net domat d'accord sinn, dass mer weiderhin elo Gesetzer stëmmen, wou alt erëm eng kéier Leit ausgeschloss ginn, wou alt erëm eng kéier déi eng Salariéé Rechter hunn an déi aner keng hunn. Dat muss iergendwann eng kéier ophalen.

Ech ka kee Gesetz hei matstëmmen, wat net an déi Richtung geet, dass all Salarié d'selwecht behandelt gëtt, an dofir meng Enthalung. Trotzdeem géif ech mengen, Här Rapporteur, et ass e gutt Gesetz, awer nëmme fir déi Leit, déi et betrëfft, an déi aner, déi ausgeschloss sinn, fir déi ass et e schlecht Gesetz, well Der déi vergiess hutt.

Ech soen lech Merci.

M. le Président.- Merci, Här Jaerling. Dee leschten ageschriwwene Riedner ass den Här Gibéryen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

M. Gast Gibéryen (ADR).- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, och vun eiser Säit e Merci un de Kolleg Ali Kaes fir säi gudde schréftlechen a mëndleche Rapport, deen hei de Mëtte virgedroe ginn ass an deen, géing ech soen, an allen Detailler esou explizit war, datt een net méi vill brauch op de Projet de loi hei anzegoen, deen de Mëtten zur Diskussioun steet an och selbstverständlech herno zum Vote.

Et ass e Projet, deen eng Aarbechtszäitgestaltung op europäeschem Niveau regelt. Et ass, wéi gesot ginn ass, e sozial verträglichen Text, deen engersäits de Sozialpartner Rechnung dréit an op där anerer Säit eis ekonomesch Realitéiten awer net negativ beaflosst, well dat ee vun deene wichtigste Kritären ass, op déi mer jo och haut mussen méi oppasse wéi jee virdrun. Et ass d'Ëmsetze vun der Direktiv vun 2003, déi d'Direktiv vun 23. November 1993 ersetzt, déi déi éischte kéier iwwregens, an dat huet de Rapporteur gesot, eng gemeinsam Direktiv war wat d'Sozialgesetzgebung ubelaangt.

Wa mer iwwer Mindestnormen hei schwätzen op EU-Niveau wat d'Aarbechtszäitgestaltung ubelaangt, ech mengen dann hu mer als Lëtzebuerg en Intérêt dorunner fir esou Mindestnormen ze kréien. Lëtzebuerg huet bekanntlech en héijen, vläicht esou deen héchste Standard an der Sozial- an der Aarbechtsgesetzgebung, an et ass och duerfir ganz kloer, datt, wat d'Konkurrenz méi grouss gëtt an Europa tëscht de Betriber, wat eis Sozial- an Aarbechtsgesetzgebung och ëmmer méi ënner Drock geréit.

Mir wëssen alleguer, datt mer haut Problemer hunn, wa mer vu lounintensive Betriber schwätzen, a mir wäerten net méi esou séier erlieden, datt lounintensiv Betriber sech wäerten hei zu Lëtzebuerg nidderloossen. Éischter ass de Risiko méi grouss, datt lounintensiv Betriber, déi mer hei am Land hunn, an aner Länner ofwanderen, dat am Kader vun der internationaler Konkurrenz, wou den Drock op eist Land an domadder och op eis Sozial- an Aarbechtsgesetzgebung ëmmer méi grouss gëtt, an dat spiere mer jo och vun Dag zu

Dag. Duerfir hu mer also en Intérêt drun, dass op europäeschem Niveau sozial- an arbechtsrechtlech Mindestnormen entstinn.

Dës Mindestnormen, déi mer op europäeschem Niveau an Direktive verfaassen, betreffen och duerfir net ëmmer direkt ons, well an der Regel eis Sozial- an Aarbechtsgesetzgebung méi wäit geet wéi se an de Mindestnormen vun den EU-Direktive virgeschriwwen ass. Mir respektéiere schonn an deene meeschte Fäll am Virfeld alles dat, wat iwwert déi Direktive kënnt. Et sinn emol punktuell Verbesserungen fir eis Sozial- an Aarbechtsgesetzgebung, déi eng Direktiv mat sech bréngt, wéi zum Beispill, datt mer elo hei och aschreien, wéi mer d'Période nocturne an den Travailleur de nuit genau definéieren, wéini datt dat ugeet a wéi iwwert den Dag respektiv iwwert d'Joren déi Kritären dat festleeën.

Mir hunn also en Intérêt drun, déi Direktiven hei ze ënnerstëtzen a se ëmzesetzen a matzeschaffen op europäeschem Niveau, datt déi kommen, well se ons an zweeter Stell, well se ons net direkt betreffen, dach awer indirekt betreffen, an zwar doduerch wa mer realiséieren, datt an anere Länner, wou d'Aarbechts- an d'Sozialgesetzgebung vill méi negativ si wéi hei am Land, wa mer et also duerch déi Direktive fäerdeg bréngen, an deene Länner lues a lues d'Niveaun unzehéijen. A wat se do lues a lues méi eropginn, wat den Drock op ons fir erfzogoe méi kleng gëtt, an dat schéngt mer dat Wichtigst ze sinn, wat bei deenen europäeschen Direktiven ass.

Net un éischter Stell, wéi gesot, datt dat fir eis eng Ännerung an der Gesetzgebung bréngt, mä un alleréischter Stell, datt mer domadder deen Drock, dee Konkurrenzdruck, dee mer vis-à-vis vun neien europäesche State spieren - a mer kenne se all, wou deen hierkënn -, wa mer lues a lues et fäerdeg bréngen, fir do den Niveau eropzesetzen.

Et ass elo nach en anere Punkt, deen ech nach hei wëll mat ubréngen, Här President. Virun allem wéi mer den europäesche Verfassungstraité diskutéiert hunn, ass aus den Analysen herno erauskomm, datt d'Leit eng Angscht virun där Europäescher Unioun hunn, a priori well se och eng Angscht hu virun engem sozialen Ofbau, a wa mer - an dat hu mer jo dacks gesot - gar d'Glawierdegkeet vun der Mass vun de Leit vis-à-vis vun Europa gewannen oder erëmgewannen, da mussen mer virun allem de Leit och Garantien erëmginn, novollzéibar Garantien, datt dat Europa net nëmmen eleng am Interessi vu multinationaler Konzern steet, mä datt et och am Interessi vun den eenzelne Bierger steet, datt et och den eenzelne Bierger Rechter gëtt, e Schutz gëtt.

An dat kënnen mer nëmme maachen, wa mer och Direktive maachen, déi de Bierger dee Schutz zoukomme loossen. Och wann dat heiten a mengen Aen nach e relativ klengen Avancement ass, esou ass et awer e Schrack an déi richteg Richtung.

Et ass och wichteg fir mech a fir eis, datt dat Gesetz hei net den Horeca-Sektuer betrëfft. Ech mengen, mir hunn deemools hei zu Lëtzebuerg den 20.12.2002 e Gesetz gestëmmt fir den Horeca-Beräich, wou mir, d'Sozialpartner, mat de Responsabele vun deenen en Accord fonnt hunn, wéi een enger spezifischer Situatioun vun engem Sektor ka Rechnung droen, an dat huet an engem Gesetz säin Nidderschlag fonnt, e Gesetz, wat och deemools eis Zoustëmmung fonnt huet.

Mir gi jo alleguer och vill an d'Vakanz, an et kann een net alles iwwer ee Leescht zéien, Här President. Mir ginn alleguer vill an d'Vakanz, mir ginn an de Wintersport, a mir wonnen eis do, datt Leit iwwer Méint siwen Deeg d'Woch vu moies bis owes schaffen. Déi hunn

awer duerno e puer Méint fräi. Dat ass also eng Regelung, déi sech op ee Sektor bezitt, a wann déi Leit, souwuel d'Salariat wéi d'Patronat an deem Sektor, en Accord fannen, fir esou zesummen ze funktionnéieren, ech mengen, da kann een dorunner näischt aussetzen.

Mir hunn hei am Land och Beräicher - ech huelen de Bausecteur -, wou villen Entreprises hir Leit eng Stonn den Dag méi laang schaffen. Et ass en Accord, deem um Niveau vun der Entreprise geschaf gëtt, fir datt déi Leit ebe méi Congé kréien, fir datt se kënnen, wéi eis portugisesch Matbierger zum Beispill, méi laang heem a Portugal fueren. Wann dat en Accord ass, deem an deem Sektor getraff gëtt, an et interesséiert de Betrib an et arrangéiert d'Leit, ech mengen, da soll d'Politik sech och eraushalen an déi Méiglechkeete beloossen. Duerfir si mer och frou, datt duerch dëst Gesetz d'Gesetz iwwert den Horeca-Sektor net méi ofgeännert gëtt.

Mir hunn d'Diskussioun an de Spideeler vun den 48 Stonnen, wou mer wëssen, datt d'Leit zum Beispill nuets och zéng Stonne schaffen. Déi schaffen duerfir awer an der Regel an der Woch nëmme véier Deeg. Wa mer géife soen, se däreften nëmmen aacht Stonne schaffen, da missten déi Leit fënnf Nuechte schaffen, si misste sech eng Kéier weider déplacéieren. Och dat, mengen ech, ass am Intérêt souwuel vun den Entreprisé wéi vun de Leit, datt een esou Arrangementer mécht. Wann op deem Niveau kënnen Arrangementer stattfannen, da soll een déi akzeptéieren, an d'Politik soll sech esou mann wéi méiglech doranner mëschen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Kolleeg Bettendorf an d'Madame Loschetter hunn hei mat Recht d'Prozedur ugeschnidden, déi mer eis hei am Parlament ginn, wat d'Ëmsetze vun den europäeschen Direktiven an insgesamt der europäescher Politik ubelaangt. De Kolleeg Fayot huet mat Recht och eng Bemierkung dozou gemaach, an ech menge mir sinn eis queesch duerch d'Bänken eens, datt mer do en neien Terrain musse goen an datt mer musse méi aktiv ginn.

Mä mir wësse jo awer och, datt et an der Vergaangenheet net onbedéngt d'Schold vun der Regierung war, wa mir hei ons Aarbecht net gemaach hunn, well d'Regierung ass och komm, wa mer se geruff hunn. Et sinn och Ministere vu sech aus komm, mä et muss een awer och op där anerer Säit soen, datt de Suivi oder d'Aktivitéit, déi mir un d'Dageslicht bruecht hunn, net ëmmer déi allergréisste waren. Et sinn och Dossieren, déi relativ komplex sinn, déi schwéier sinn, déi vill Zäit anhuelen a vläicht politesch net esou interessant si wéi aner Themen.

An do, mengen ech, musse mer alleguer iwwer eise Schiet sprangen an eng Schëpp bäileëen, wéi een esou schéin op Lëtzebuergesch seet, a mer mussen eise Wee fannen. Ech mengen et si vun där zoustänneger Kommissioun ganz interessant Propose gemaach ginn. Et ass elo un ons alleguer fir ze kucken, ob mer déi Proposen, déi gutt gemengt sinn, och an der Realitéit ëmgesat kréien.

Sécherlech wäerte mer mussen déi eng oder déi aner Korrektur an där Prozedur do virhuelen. Mir wäerten och musse vläicht méi no Prioritéit schaffen. Mir musse sécherlech och Leit ronderëm eis kréien, déi eis an eiser Aarbecht begleeten, wat méi spezialiséiert Leit sinn, mä mir wëssen, datt et en Thema ass, wat vun Dag zu Dag méi wichteg gëtt.

A wa mer gären en Afloss op Direktiven an aner Traitée kréien, da si mir un alleréischter Stell gefuerdert, fir mat der Regierung zesummen e Wee auszeschaffen, wéi mer vun Ufank u kënnen hei eis Meinung dozou abréngen an och eisen Afloss geltend maachen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ier ech elo zum Schluss kommen an ech lech soen, datt mir d'Zoustëmmung zu dësem Gesetz wäerte bréngen, wëll ech awer och hei eppes ervirsträchen, wat mer positiv opgefall ass, wéi ech d'Texter duerchgelies hunn, an zwar datt d'Chambre professionnelle och zu den Amendementer Avisen ofginn huet.

Och do misste mer eis vläicht hei an der Chamber emol eng Kéier Gedanken driwwer maachen, well et an der Regel esou ass, datt d'Chambres professionnelles - déi patronales an déi salariales - Avisen zu Gesetzer ofginn a mir dono ganz dacks déi Gesetzer fundamental amendéieren a keng Avisé méi froen. An dësem Dossier hunn ech gesinn, datt d'Chambres professionnelles...

(Interruption)

An dësem Dossier, duerfir wëll ech dat extra ervirsträchen, Här Glesener -...

■ **M. Marcel Glesener** (CSV).- Wonnerbar.

■ **M. Gast Gibéryen** (ADR).- ...Dir hutt déi Auszeechnung vum Poopst, gesinn ech, net fir näischt kritt -, duerfir wëll ech hei...

(Hilarité et interruption)

Duerfir wëll ech soen, Här President, datt dat heiten eng gutt Formule ass, datt, wann ee fundamental Amendementer an engem Projet de loi mécht, een dann och soll d'Chambres professionnelles zu den Amendementer froen, wann d'Zäit et erlaabt - well dat ass ganz dacks ee vun de Kritären, déi et net erlaben, mä wann d'Zäit et erlaabt -, wat net eng Pflicht ass, mä awer vläicht den Anstand et verlaangt. Duerfir fannen ech et begreissenswäert, wéi d'Kommissioun dat gemaach huet. Ech wollt dat hei ervirsträchen.

Här President, an duerfir, wéi gesot, nach eng Kéier Merci un alleguer déi, déi un dësem Projet geschaff hunn, an ech ginn d'Zoustëmmung vun eiser Kommissioun, pardon, vun eiser Fraktioun.

(Interruption)

■ **M. le Président**.- Merci, Här Gibéryen. Elo huet d'Regierung d'Wuert. Här Aarbechtsminister, wann ech gelift. Dir hutt just de Fanger gewisen an dunn hunn ech gemengt, dass Dir dat elo kënnt direkt soen.

■ **M. François Biltgen**, *Ministre du Travail et de l'Emploi*.- Jo.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech soen och jidderengem hei Merci, dee kollaboréiert huet, woubäi ech meng Mataarbechter aus dem Ministère net vergiesse wëllt, déi sech hei ganz vill Méi gemaach hunn, an engem techesch ganz komplexen, awer politesch wichtigen Text, regelméisseg Notizen ze maachen iwwert déi sëllegen Avisen, déi komm sinn, fir der Kommissioun an hirem Rapporteur, deem ech ausdrécklech Merci soe fir dee klore schrëftlechen awer och hei mëndleche Bericht, d'Aarbecht ze erliichteren. Dat war vill Aarbecht bei eis am Haus an duerfir hinnen och e besonnesche Merci.

Ech kommen direkt op dat zréck, wat den Här Gibéryen elo gesot huet, nämlech hat ech schonn decidéiert, wéi ech nach Parlamentsminister war, dass mer, wann d'Regierung Amendementë mécht, dass da selbstverständlech d'Regierung de Chambres professionnelles se pour information zoustellt, net pour avis, mä pour information. Wann dann d'Chambres professionnelles wëllen en Avis maachen, da maache se een.

Hei ass nach eng aner Saach dobäikomm, well ech d'Kommissioun inständeg gebieden hunn, dass si dat dës Kéier och maache soll, well de Statsrot gesot huet, ee Punkt, wou mer gäre méi der So-

zialpartnerschaft Rechnung droen, do solle mer se awer och froen, an dat hu mer dofir iwwert d'Chambres professionnelles gemaach. Mä de Prinzip, dee mir als Regierung hunn a wou ech net weess, awer ech hat gemengt d'Chamber géif deen och suivéieren, dat ass, dass all Kéier, wann Amendementë komme se pour information op d'Chambres professionnelles ginn. Wa se net wëllen äntwerten, da brauche se net, a wa se wëllen äntwerten a se mengen elo brennt do eppes un, da maache se dat.

Ech wëll och soen, dass mer zum Beispill an deem heite Projet de loi nach dem Avis vun der Chambre des Employés privés, fir elo nëmmen deen ze huelen, op engem Punkt Rechnung gedroen hunn, wou mer gesot hunn: Ma do hu se Recht, kommt mir huelen dat nach in extremis mat eran.

Voilà, dat iwwert d'Kollaboratioun, déi hei wierklech ganz gutt war.

D'Direktiv huet véier wichteg Punkten:

Deen éischten ass deen, dass mer Derogatiounen zu verschiddene Punkte vum allgemengen Aarbechtsrecht maachen, wat de Repos an d'Referenzperioden ubelaangt. An déi Derogatiounen kënnen nëmmen iwwert de Sozialdialog geschéien. An ech mengen, dass dat de richtege Wee ass.

Zweetens definéiere mer den Travailleur de nuit, fir deem méi Protektioun an der Sécurité an an der Santé ze ginn. Also, mir schwätzen net iwwert den Travail de nuit, mä iwwert den Travailleur de nuit.

Drëttens maache mer hei spezifesch Dispositiounen fir d'Travailleurs mobiles. D'Travailleurs mobiles, dat sinn déi, wéi d'Wuert et seet, déi mobil sinn. All déi Leit ware bis elo total ausgeschloss vun Aarbechtszäiten an eise Aarbechtsrecht. Ech wëll drun erënneren, dass d'70er Gesetz souwuel den Transport wéi och d'Horeca total fräi gelooss huet.

Mir hu virun zwee oder dräi Joer mëttlerweil en Horeca-Gesetz gestëmmt, wou mer d'Veiergestonnewoch agefouert hunn, mat villen Derogatiounen, fir dass dee Sektour och nach kann uerdentlech schaffen.

An hei beim Transportsektour hu mer elo d'Travailleurs mobiles dran, déi natierlech méi Derogatiounen brauche wéi aner. A fir déi, déi ënnert d'Direktiv 2002/15 falen, do hu mer jo e spezifesch Text virgesinn, déi sinn elo nach ganz ausgeschloss. Déi, déi ënnert d'Direktiv 2002/15 falen, kommen duerno erëm, ech ginn elo net weider drop an, well dat ass och techesch an dat ginn nach ganz haart Diskussiounen. Mä nach eng Kéier, mir sinn amgang iwwerall gewëss Mindestnormen ze setzen.

Wat een net ka maachen, dat ass dat, wat den Här Jaerling hei gefuerdert huet, fir ze soen: Et ass iwwerall gläich. Et muss een och no Secteuren kucken oder mir soen: Deen dote Sektour, dee wëlle mer net méi am Land. Do sinn ech als Aarbechtsminister dergéint. Et kann een net ee Sektour wéi deen anere regelen.

De véierte Punkt ass dee vun de Médecins en formation, do ginn ech weider net méi drop an.

Ech si frou, dass déi meescht Riedner hei den Accord vun hirer Fraktioun fir deen Text ginn hunn, well ech mengen, dass en op wesentlech Punkten opgebaut ass, nämlech: Mindestsockel, Sozialdialog, wou et nëmme geet, an dat ass wierklech dee Prinzip, wéi ech en dauernd hei priedegen als Aarbechtsminister a wéi d'Regierung e verfollegt.

Ech hu gehéiert d'DP wéilt dësen Text net stëmmen. Ech hunn hire Fraktiounschef esou verstanen, well een hei géif den Employeuren et méi schwéier maachen Aarbecht ze kreéieren. An ech hunn net verstanen, wou déi Punkte leie solle. Den Här Bettendorf huet zwee Punkten hei erausgezunn.

Deen een ass dee vun den Travailleurs de nuit par rapport zum Horeca-Gesetz, wou ech jo elo d'Äntwert ginn hunn, dass nämlech deen Travailleur de nuit sech och op d'Horeca-Gesetz applizéiert, mä d'Horeca-Gesetz, dat vill méi Derogatiounen huet fir d'Patronat, notamment déi kleng Betriber. Am Horeca-Gesetz si vill méi grouss Referenzperioden; déi ginn net hei a Fro gestallt. Ech weess, dass verschidden anerer dat ebe kritiséiert hunn, dass se net a Fro gestallt ginn. Mä déi ginn net a Fro gestallt.

Duerfir verstinn ech net, wat mir hei verschlechtere sollen, wa mer dat vun der Säit vum Patronat aus gesinn, well Verschlechterung, dat hänkt jo ëmmer dovun of aus wat fir enger Vue een dat gesäit. Mä wann een dat vun der Säit vum Patronat aus gesäit, verschlechtere mer hei näischt par rapport zu virdrun, wat d'Horeca ubelaangt. Esou datt ech net mengen, dass dat eng Ursaach wär fir d'DP, dat Gesetz hei net ze stëmmen.

Deen zweete Punkt, hunn ech gehéiert, dat ass, well mer d'Agriculture och an d'Derogatiounen geschriwwen hunn. Wa mer d'Agriculture net an d'Derogatiounen geschriwwen hätten, da kéint näischt geschéien an der Agriculture fir déi Referenzperiod auszeweiden.

Och am aktuelle Gesetz huet d'Agriculture nëmmen eng gesetzlech Referenzperiod vun 28 Deeg oder engem Mount, dat heescht och do ass guer keng Verschlechterung, wann een dat esou wëllt nennen, par rapport zum aktuelle Gesetz. Et gëtt iwwerhaapt keng Ännerung par rapport zum aktuelle Gesetz, wat d'Referenzperioden am Sektour agricole ubelaangt.

Och do gëtt et also keng Ursaach fir ze soen, elo géifen d'Patronen et hei méi schwierig gemaach kréien, fir Beschäftegung ze schaffen. Duerfir wär ech frou, wann d'DP och hei kënnt hir Zoustëmmung ginn.

(Interruptions)

Eent-zu-eent-Ëmsetzung vun Direktiven, dat ass ein weites Feld. Eent-zu-eent-Ëmsetzung, all Direktiv léisst ëmmer eng gewësse Latitude op. Mir hunn als Regierung gesot: Prinzipiell maache mir eng Eent-zu-eent-Ëmsetzung. Mä wat ass eent zu eent? Dat ass ganz schwierig. An all Direktiv stinn nämlech, notamment wat d'Sécurité an d'Santé ubelaangt, Mindeststandarden, an dann ass eng Latitude do fir dorun ze schaffen. A villen Direktive gëtt et iwwregens d'Non-Régressioun-s-Klausel, wou gesot ginn ass: Wa mer hei Mindeststandarde setzen, da geet et net drëm, fir dass Der elo, wou Der fortschrëttlech sidd an Ärem Gesetz, d'Direktiv benotzt fir déi Saachen erëm ofzeschaffen. Duerfir, eng Eent-zu-eent-Ëmsetzung, dat seet sech méi einfach, wéi dass et sech a Wierklechkeet mécht.

Dat bréngt mech zu den Direktiven, an notament zu der Aarbechtszäitdirektiv, déi mer elo amgaange sinn ze diskutéieren. Do huet d'Kommissioun e Vorschlag gemaach, fir zwou Saachen ze änneren: engersäits ze soen, dass den Temps de garde net zur Aarbechtszäit gehéiert; an zweetens fir den Opt-out, deen an der aler Direktiv vun 1993 dran ass, méi anzeengen; net ofzeschaffen, wéi d'Europaparlament nach ëmmer gefuerdert huet, mä e méi anzeengen. Dat geet elo hin an hier.

Mir hunn och versicht ënnert der Lëtzebuerger Présidence do e Kompromëss ze fannen, mä et muss ee wëssen, dass de Bord vun deene Leit, déi e generellen Opt-out wëllen an aus dem Opt-out

d'Regel maachen, an net méi d'Exceptioun, dass déi Länner ëmmer méi staark ginn.

A wann ech elo hei zu der Motioun vun der grénger Fraktioun kommen, da muss ech soen, dass a priori - ech weess net, ob ech se richtig verstanen hunn - se mer kënnt sympathesch sinn - ech kommen nach eng Kéier am Detail drop zréck.

Mä, dat ass net méi dran. Wuerfir ass dat doten net méi dran? Well op deenen zwee Haaptpunkte vum Europaparlament, souwuel beim Temps de garde wéi och beim Opt-out, d'Kommissioun d'Amendemente vum Parlament refuséiert huet. Wat heescht dat, wann d'Kommissioun d'Amendemente vum Parlament refuséiert? Dat heescht, dass de Conseil déi Amendementen nëmme kann unhuelen, wann en eng Unanimitéit huet. Soss gëtt mat Majoritéit qualifizéiert ofgestëmmt. Dat ass dat, wat mer elo amgaange sinn ze maachen. Elo kënne mer déi nëmme méi mat Unanimitéit unhuelen. Dat heescht, déi doten hu keng Chance méi ze kommen.

Wéi ass meng Positioun par rapport zu deenen zwee Punkten? Ech soen lech, dass Lëtzebuerg wéi déi 24 aner Länner d'Propositioun Temps de garde vun der Kommissioun approvouéiert an net dat approvouéiert, wat d'Europaparlament proposéiert. Dat heescht, wann Der ënner Ärer Motioun hei verstitt, dass mer och do eis sollen inspiréieren beim Europaparlament, da muss ech soen, dass d'Regierung net do wëlles huet sech beim Europaparlament ze inspiréieren.

Wat d'Ofschafe vum Opt-out ubelaangt: Selbstverständlech ass dat déi Positioun, déi ech nach ëmmer verteidegt hunn. An ech hunn déi ganz Europaparlamentsdiskussioun jo mat deene Leit zesumme geschafft während der Présidence, fir ze kucken, wéi si eis erëm kéinten de Ball zouspillen, dass mir hinnen an der zweeter Lecture de Ball zouspillen. De Problem ass elo just deen: Wann Dir sot, ech dierf keng aner Positioun am EPSCO-Conseil anhuele wéi just déi doten, strikt, an Der mer net d'Méiglechkeet gitt fir uerdentlech Kompromësser ze fannen, dann ass d'Gefor mëttlerweil ganz grouss, dass déi puer Länner, déi nach op där Positioun bleiwen, ënnert den Dësch gestëmmt ginn, an dass mer dat kréien, wat mer net wëllen.

Duerfir, ech hunn näischt dergéint, wann d'Chamber engem Recommandatioun mat op de Wee gëtt. Ech hunn eng Kéier selwer eng gefro gehat iwwert d'Liberaliséierung vun der Post, fir de Réck gestäipt ze kréien, fir net nozeginn. Also, ech hunn näischt géint de Prinzip. Ech soe just: Dir musst enger Regierung d'Méiglechkeet loossen ze verhandelen. Et huet een eng Ausgangspositioun, an da muss ee kucken dat Beschtméiglecht doraus ze maachen.

Duerfir soen ech, telle quelle, wéi se elo hei virläit, kann ech déi Motioun net akzeptéieren. Ech kéint se akzeptéieren, wann Der géift am Dispositif schreiwen «à oeuvrer en vue de suivre, pour autant que possible, dans leur démarche future la position adoptée par le Parlement européen en matière de suppression de toute possibilité d'opt-out», well dat och effektiv déi Positioun ass, déi ech ëmmer hunn. Ech soen, ech si bereit.

(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)

Et ass vu menge Kompromësser geschwat ginn, fir ze soen d'accord fir ze kucke mat Opt-out, mä de Prinzip muss d'Ofschafe vum Opt-out sinn. Den Opt-out muss ëmmer eng Exceptioun bleiwen. Souguer wa mer et stoe loossen, wa mer net esou wäit komme wéi mer et gären hätten, muss et eng Exceptioun bleiwen an dierf ni d'Regel ginn. Also, wann Der dat géift esou unhuelen, wéi ech lech et hei virschloen, dann hätt ech kee Problem.

Voilà! Op aner Punkte ginn ech elo net an, well mer d'Zäit feelt; notament ass de Statut unique en alen Dada vu mir. Ech hunn dauernd iwwert d'Salamitaktik versicht deen ze maachen. Ech wier och frou, wa mer eng Kéier kéinte méi déck Scheiwe vun der Salami ofschneiden, wéi déi, déi mer an der Vergaangenheet ofgeschnidden hunn.

Wat de Code du Travail ugeet, Här Castegnaro, do waarden ech mat Ongedold op den Avis vum Statsrot. Dat ass en déckt Buch. Si hate scho gemengt, si wiere bal fäerdeg, mä ech huelen un, dass e geschwé kënnt.

Wat den Aarbechtsmaart ubelaangt, hätt ech elo schrecklech vill ze soen. Wéi Der mech kennt, géif ech och elo vill soen. Se hu gefrot eng extra Debatt hei ze maachen, woumat ech jo selbstverständlech d'accord sinn, dass mer - am Mee wahrscheinlech, mer mussen kucken - op alle Fall eng öffentlech Debatt iwwert den Aarbechtsmaart maachen, wou da jiddferree vun eis ka vill méi soen, wéi elo déi Debatt hei hiergëtt.

An deem Sënn géif ech lech wierklech bidden dëst Gesetz ze stëmmen. Merci.

M. Aly Jaerling (*ADR*).- Här President.

M. le Président.- Merci, Här Minister. Fir d'éischt huet d'Madame Loschetter d'Wuert gefrot.

Mme Viviane Loschetter (*DÉI GRÉNG*).- Merci, Här President. Mir géifen eis un déi Proposition vun der Regierung ralliéieren, well et fir eis wichteg ass, datt emol eng Kéier hei eng kloer Position par rapport zu deem schwierigen Dossier „Opt-out“ awer definéiert gëtt. Si schwächt u sech d'Position, déi mir gäre gehat hätten, just of.

Ech wëll awer dozou trotzdeem nach eng Remarque maachen. Et wär och anescht méiglech gewiescht, well ech mengen, datt, wann ee vun engem Land an e Conseil geet, an eng Verhandlung geet an et muss een iwwer eppes verhandelen, wou mir eigentlech hei an dësem Land kee Problem domadder hätten, nämlech esou kuerzfristeg wéi méiglech d'Suppression vun deem Opt-out, da mengen ech, wann een an eng Verhandlung erageet, soll een am Fong geholl eng kloer a streng Position och weisen. Et soll een net scho mat enger verwässerter Méiglechkeet vu Verhandlungsoptionen ufänken. Duerfir war et och de Fransouse ënner anerem méiglech eng Resolution esou ze stëmmen, déi seet: Hei voilà, dat ass déi Richtlinn an déi wëlle mir an enger Resolution esou approuvieren.

Ech wëll och d'Remarque maachen, datt et eigentlech eng Motioun ass vun der Chamber un d'Regierung. Mir invitéieren d'Regierung dat ze maachen. Eigentlech fannen ech et schued, datt dann déi aner Säit d'Regierung schonn direkt deen «invite» erëm eng Kéier esou verwässert. Mä ëmmerhi fannen ech et wichteg, datt och emol d'Öffentlechkeet eng esou kloer wéi méiglech Position huet vu sengem Aarbechtsminister hei am Land a vun der Regierung.

M. le Président.- Här Minister, entschëllegt. Vlächcht fir d'éischt nach den Här Jaerling, an da kënnt Der déi zwou Froe matenee beäntwerten. Här Jaerling!

M. Aly Jaerling (*ADR*).- Bon, den Här Minister huet gesot, dass wann een déi Derogatiounen am Horeca-Secteur net gemaach hätt, dass dann dee Secteur a Gefor gerode wär, esou wéi hien dat och fir aner Secteure gesot huet.

Här Minister, dat sinn Hypotheesen. Den Här Minister soll mer emol ee Secteur nennen, deen duerch d'Aarbechtsrecht a Gefor geroden ass. Tatsaach ass awer am Ho-

reca-Secteur, dass duerch déi Referenzperioden an duerch déi Flexibiliséierung vun der Aarbechtszäit a verschiddene Beräicher d'Leit 25% manner an der Pai hunn. Dat sinn Tatsaachen, dat si keng Hypotheesen.

An dann zweetens, och wann ëmmer lamentéiert gëtt iwwert de Mindestloun oder iwwert den Index: Da ginn all Betriber hei am Land Faillite. Et ass bis elo nach keen um Index oder um Mindestloun Faillite gaangen. Dat Eenzezt, wou ee Faillite geet, dat ass, wann d'Betriber eng schlecht Gestiou hunn oder wann de Benefiss vun de Betriber do ënnen op der Côte d'Azur schwëmmt. Da ginn d'Betriber Faillite, awer net duerch den Index, an net duerch de Mindestloun, an net duerch eist Aarbechtsrecht.

Déi Derogatiounen do si menger Usicht no falsch. Et ass kee Beweis do, dass duerch déi Derogatiounen elo géif e Secteur besser fonctionnéieren. E fonctionnéiert vlächcht e bësse besser fir d'Employeuren, mä garantéiert net fir de Salariat!

M. le Président.- Also, Här Jaerling, ech hat verstanen, datt d'Debatt ofgeschloss wier an datt Der wëllt dem Minister eng Fro stellen.

M. Aly Jaerling (*ADR*).- Jo.

M. le Président.- Dir hutt Commentairé gemaach. Mä gutt, da kann de Minister och d'Commentairen nach eng Kéier beäntwerten. Da schlësse mer awer of. Här Minister.

M. François Biltgen, *Ministre du Travail et de l'Emploi*.- Ech wëll soen, dass mer fréier, wou mer keng Aarbechtszäitregelung haten, am Horeca-Secteur eng Onmass vu Kontrakter haten; déi waren 48 Stonne mam Mindestloun. Dat heescht, do louch mer mam Stonnenhoraire ënnert dem Mindestloun, an do sinn lwwerstonne prestéiert ginn, déi net kontrolléiert gi sinn an net hu brauche kontrolléiert ze ginn. Elo hu mer eng kloer Regelung, d'Véierzegstonnnewoch, mat natierlech - besonnesch weinst deene klenge Betriber, mir mussen och un déi am Land denken - grouse Referenzperioden. A mer hunn d'Méiglechkeet, wat d'Gewerbeinspektioun regelméisseg mécht, och do kontrolléieren ze goen.

Dann zur Motioun soen ech nach eng Kéier, wann d'Madame Loschetter mengt, elo hätt se endlech eng kloer Position kritt: Déi Position war nach ëmmer kloer! Do muss ee mer emol nolauschten! Zënterdeem ech - an dat sinn elo schonn dräi Joer, wou dat dote leeft - dauernd an Europa an heeheim doriwwer schwätzen, ass eis Position géint den Opt-out, well dat stellt wierklech d'Aarbechtsrecht op d'Kopp.

Da komme mer op de Code Napoléon zrëck. Ech widderhuelen net all meng Rieden, déi ech op ville Plaze scho gehalten hunn. Ech soe just, ech hunn dat och esou verstan, dass een natierlech, wa mer bis an enger Verhandlung sinn, wou e Knackpunkt ass, da muss ee kënnen Devanten huelen. Ech sinn den 8. Dezember vu mengem franséischen Homologue gefrot ginn, ob ech kéint de Lead huele fir hei am Numm vun deenen zéng Länner ze négociéieren - méttlerweil sinn et der nach just zéng -, déi Schwierigkeete mat där anerer Position hunn, an ob ech kéint do fir dee Groupe mat der Présidence verhandelen. Et ass mer leider net gelongen en ordentleche Kompromëss ze fannen. Ech hoffen, dass d'ëisträichesch Présidence méi glécklech ass. Mä et muss ee wëssen, dass déi englesch Présidence einfach net wollt verhandelen, well déi gär mordicus hir Position, de generellen Opt-out, duerchbréngt. Mat deene Präsiounen sinn ech dann och frou, dass déi gréng Fraktioun bereet

ass, déi Motioun esou ofzeänneren, an dann hunn ech och eppes fir mat an Europa ze huelen.

M. le Président.- Jo, dat ass elo just d'Fro. Ass deen Text, deen de Minister proposéiert huet, an der Rei?

(Assentiment)

Gutt.

Mir kommen dann elo zur Ofstëmmung iwwert den...

(Interruptions)

Pardon, den Här Fayot.

M. Ben Fayot (*LSAP*).- Här President, ech wollt just eng Fro stellen, ob d'Commission du Travail et de l'Emploi schonn iwwert déi Proposition de modification vun där Direktiv, déi mer haut ofstëmmen, an der Kommissioun geschwat huet?

M. François Biltgen, *Ministre du Travail et de l'Emploi*.- Selbstverständlech.

(Interruption)

M. Ben Fayot (*LSAP*).- Ech schwätzen hei mat de Leit vun der Kommissioun.

M. Henri Grethen (*DP*).- Ma eng Kommissioun, déi vum Här Glesener presidéiert gëtt, dat ass net anescht méiglech, oder?

Plusieurs voix.- Jo.

(Brouhaha général)

M. le Président.- Also, ech denken, Här Fayot, dass den zoustännge Minister an der Kommissioun dobäi war, wéi d'Kommissioun driwwer diskutéiert huet.

(Interruptions)

M. Ben Fayot (*LSAP*).- Ech weess et net.

M. François Biltgen, *Ministre du Travail et de l'Emploi*.- Also, ech sinn nach all Kéiers, nach all Kéiers, ech weess net wéi oft ech - ech ginn lech d'Procès-verbaux...

Une voix.- Neen, et geet net dorëms.

(Interruptions diverses)

M. François Biltgen, *Ministre du Travail et de l'Emploi*.- Ah.

(Coups de cloche de la Présidence)

M. le Président.- Also, loosse mer elo net...

(Interruptions diverses)

M. Ben Fayot (*LSAP*).- Här President.

M. le Président.- Här Fayot, elo nach eng Kéier kloer an d'itlech Är Fro.

(Interruptions)

M. Ben Fayot (*LSAP*).- Ech froen d'Membere vun der Kommissioun respektiv hire President, ob dee Sujet, deen hei an der Motioun ugeschwat gëtt an iwwert dee mer elo sollen hei als Plénière eng Décisioun huelen, an der Kommissioun beschwat ginn ass; mat oder oui Minister, dat sief dann elo mol dohinner gestallt, am beschte mat Minister.

M. François Biltgen, *Ministre du Travail et de l'Emploi*.- De Minister huet en ugeschwat an der Kommissioun.

M. le Président.- Den Här Glesener wëllt eppes dozou soen.

(Interruptions)

Här Glesener.

M. Marcel Glesener (*CSV*).- Jo, Här President, selbstverständlech sinn déi Froe schonn an der Kommissioun diskutéiert a behandelt ginn, och zesumme mam Minister. Mä mir hunn awer dee Projet de loi net kënne konkret diskutéieren, well nach kee virläit, mä déi Problematik ass schonn des Öfteren diskutéiert ginn.

(Interruption)

M. le Président.- Eng kloer an eng...

(Interruption)

Neen, ma ech mengen den Här Glesener huet jo elo eng Äntwert ginn, déi...

(Interruptions et hilarité)

M. Ben Fayot (*LSAP*).- Här President, ech froen, ob déi Proposition de directive modifiant la directive 2003/88/CE - dat ass déi Direktiv, déi mer elo transposéieren an do ass eng Proposition de modification hannendrun, déi amgaangen ass an der Codéisioun téschent Parlament a Conseil diskutéiert ze ginn, an zu där Proposition de directive hätt gären d'Madame Loschetter, dass dës Plénière soll eng Position huelen -, ob d'Commission du Travail et de l'Emploi iwwert déi Proposition de modification vun der Direktiv schonn diskutéiert hätt. Dat ass meng Fro. Ni plus ni moins.

M. François Biltgen, *Ministre du Travail et de l'Emploi*.- Här President, entschëllegt...

M. le Président.- Gutt, da war dat, mengen ech, virdru falsch verstane ginn.

(Interruptions)

M. François Biltgen, *Ministre du Travail et de l'Emploi*.- Dann huele mer déi Motioun zrëck an ech bréngen lech hei d'Extrait vum Procès-verbal vun der Kommissioun, wou dat drasteet. An ech war op d'mannst zweemol do - op d'mannst zweemol - an ech war schonn an der viregter Kommissioun do, wou ech iwwert déi dote Proposition de modification geschwat hunn, well dat ass ee vun den Hauptsujeten. An ech hunn e puermol während eiser Présidence an der Kommissioun dovunner geschwat. D'Chamberskommissioun huet keng Décisioun geholl, mä et kann een net soen, de Minister wär net dohinner gaangen an hätt dat doten op den Dësch geluecht. Dat wëll ech hei gäre soen.

(Brouhaha général et coups de cloche de la Présidence)

M. le Président.- Esou, Dir Dammen an Dir Hären,...

(Brouhaha général)

Här Fayot, ech mengen,...

(Interruption)

M. Ben Fayot (*LSAP*).- Entschëllegt, ech wollt dem Här Minister soen, dass ech hien net attackéiert hunn.

(Hilarité)

Ech hunn och net a Fro gestallt, dass den Här Minister oft an déi Kommissioun kënnt an iwwert déi europäesch Saache schwätzt.

M. François Biltgen, *Ministre du Travail et de l'Emploi*.- Notamment déi heiten.

M. Ben Fayot (*LSAP*).- Ech wollt just ganz einfach wëssen, ob deen Thema, deen hei drasteet, an där Kommissioun schonn diskutéiert ginn ass. C'est tout.

(Interruptions diverses)

M. le Président.- Also, ech muss soen, Här Fayot, Dir hutt elo eng Fro dräimol gestallt...

(Brouhaha général)

(Coups de cloche de la Présidence)

M. Marcel Glesener (*CSV*).- Also, méi wéi dräimol kann ech net jo soen.

M. le Président.- Den Här Fayot huet eng Fro dräimol gestallt an et ass dräimol mat jo drop geäntwert ginn.

M. Marcel Glesener (*CSV*).- Méi kann ech jo awer net maachen.

M. le Président.- Ech mengen, domadder kënne mer déi Debatt ofschlëissen.

(Interruptions diverses)

Domat ass d'Debatt ofgeschloss a mir kommen elo zum Vote.

(Interruptions)

M. Xavier Bettel (*DP*).- Den Här Glesener huet awer Froe gestallt kritt.

M. le Président.- Ma den Här Glesener huet dorop geäntwert.

M. Marcel Glesener (*CSV*).- Ech hunn dräimol mat jo geäntwert, mä wann Dir net héiert.

(Brouhaha général et hilarité)

M. le Président.- De Vote fänkt un.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi ass ugehall mat 49 Jo-Stëmmen, bei 11 Abstentiounen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Lucien Thiel), MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen (par Mme Nancy Arendt), Lucien Thiel, Lucien Weller et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Roger Negri), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Henri Kox), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen (par M. Gast Gibéryen).

Se sont abstenus: MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming, Claude Meisch (par M. Xavier Bettel) et Carlo Wagner;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Motion 1 modifiée

Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert d'Motioun, déi d'Madame Loschetter erabruecht huet, an deem Sënn ëmgeännert, esou wéi de Minister et proposéiert huet am Dispositif: «à oeuvrer (...), pour autant que possible (...)» an déi Richtung, déi d'Madame Loschetter ugeschnidden hat.

(Interruptions)

Motion 1 modifiée

La Chambre des Députés,

- considérant que la stratégie de Lisbonne a pour but la construction d'une Europe dynamique et compétitive en améliorant l'emploi sur

le plan quantitatif et qualitatif et en assurant une plus grande cohésion sociale;

- *considérant que la conciliation entre travail et vie familiale est également un élément essentiel pour atteindre les objectifs que l'Union s'est fixée dans la stratégie de Lisbonne, notamment pour augmenter le taux d'emploi des femmes à plus de 60% d'ici 2010;*

- *considérant que l'article 31 de la Charte des droits fondamentaux prévoit que tout travailleur a droit «à des conditions de travail qui respectent sa santé, sa sécurité et sa dignité» et «à une limitation de la durée maximale du travail et à des périodes de repos journalier et hebdomadaire ainsi qu'à une période annuelle de congés payés»;*

- *soulignant que la construction européenne doit s'accompagner d'une consolidation du modèle social européen, laquelle repose notamment sur une harmonisation par le haut des conditions de travail dans les États membres de l'Union européenne et ainsi des règles touchant à la santé et à la sécurité au travail;*

- *vu la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil modifiant la directive 2003/88/CE concernant certains aspects de l'aménagement du temps de travail;*

- *se félicitant de la version adoptée en première lecture en date du 11 mai 2005 par une large majorité de parlementaires européens et qui stipule la suppression de toute possibilité d'«opt-out» endéans les 36 mois suivant l'adoption de la directive;*

- *estimant que le texte qui sera adopté à l'issue de la procédure de codécision doit conserver les éléments essentiels de la position du Parlement européen;*

invite le Gouvernement

- *à oeuvrer en vue de suivre, pour autant que possible, dans ses démarches futures la position adoptée par le Parlement européen le 11 mai 2005 en matière de suppression de toute possibilité d'«opt-out».*

(s.) Viviane Loschetter, Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Henri Kox.

Kënne mer par main levée ofstëmmen?

Plusieurs voix.- Jo.

M. le Président.- Wien ass derfir?

(Interruption)

De Vote électronique ass gefrot. Da maache mer dat. De Vote fänkt un.

Vote

D'Motioun ass ugeholl mat 50 Jo-Stëmmen, bei 10 Abstentiounen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrigh-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Lucien Thiel), MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen (par Mme Martine Stein-Mergen), Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. John Castegnaro), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Henri Kox), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen (par M. Gast Gibéryen).

Se sont abstenus: MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming, Claude Meisch (par M. Henri Grethen) et Carlo Wagner.

Mir kommen dann zum nächste Punkt vun eisem Ordre du jour an do géif ech d'Chamber froen, ob se d'accord wär, dass mer elo géife kuerz hei déi Motioun, déi den Här Huss gëschter erabruecht hat, intercaléieren.

(Interruptions)

Mir hate gesot, mir géifen déi haut huelen, d'Fro ass just, wéini datt mer se huelen. An ech proposéieren, fir dat elo ze maachen.

(Assentiment)

Gutt, wann d'Chamber domat d'accord ass, dann huet den Auteur vun der Motioun nach eng Kéier d'Wuert, obschonn hie jo gëschter d'Motioun schonn exposéiert hat. Ech denken, dass hien haut kuerz ka sinn.

(Brouhaha général)

Här Huss, Dir hutt d'Wuert.

4. Motion de M. Jean Huss relative à la demande d'asile politique de la ressortissante turque Zubeyde Ersöz

M. Jean Huss (DÉI GRÉNG), auteur.- Jo, Merci, Här President. Ech wëll dat da versichen och ganz kuerz ze maachen. Ech hat jo gëschter hei scho bei der Presentatioun iwwert d'Schicksal vun der Madame Ersöz higewisen, déi eng kurdesch Journalistin ass, déi hei Asyl gefrot huet, wou déi Demande d'asile awer elo suspendéiert ginn ass, well e Mandat d'arrêt international iwwer Interpol virläit, an zwar vu Säite vun der türkescher Regierung, déi gären d'Madame Ersöz ausgeliiwert hätt. Dorobberhin hu mer déi Motioun hei gemaach.

Déi Madame ass, wann een den Informatioun ka gleewen, eng Fra, déi d'Attrocitéite vun der türkescher Arméi an deene leschten zéng, 15 Joer an der Türkei, besonnesch a Kurdistan, ëmmer erëm dénoncéiert huet, och d'Folter an den türkesche Prisongen, esou wéi dat och vun Amnesty International a vun aneren internationalen Organisatiounen ëmmer erëm duergeluecht ginn ass. Si selwer an hir Famill ware scho Géigestand vun der Repressioun, well hire Brudder an hir Schwëster waren an türkesche Prisongen a sinn doranner gestuerwen. A mir menge ganz einfach, datt eng Ausliwwerung vun der Madame Ersöz an d'Türkei géif risquéieren hiert Liewen a Gefor ze setzen.

Firwat menge mer dat? Mä ganz einfach aus zwee Grënn: Éischters well d'Türkei, déi wëllt an d'EU kommen, nach ëmmer - obscho si et versprach hat - relativ wäit ewech ass vun deem, wat mir als demokratesche Rechtsstat emfannen. Dat heescht, den Här Erdoğan huet zwar e Versprache gemaach, mä si sinn nach guer net wäit domadder.

Ech wëll just drun erënneren - dat ass ee klengt Beispill -, dass den 8. Mäerz, den internationale Fraendag, friddlech Fraen, déi op der Strooss demonstréiert hunn, niddergeknéppelt gi si vun den türkesche Sécherheetskäften. Dat ass nëmmen een Element an dat zweet Element ass d'lescht Woch gewiescht, wou et schwéier Onroue gi sinn a Kurdistan, wéi et zu enger Partie vun Demonstratiounen komm ass an et esouguer eng Partie Doudeger goufen; Kanner vun dräi, fënnef, sechs a siwe Joer sinn do souguer gestuerwen.

Dat heescht, et ass also ee Land, wat a mengen Aen e Risikogebitt ass, an et kann an eisen Aen duerfir net sinn, datt déi Fra géif ausgeliiwert ginn.

Et ass awer elo esou, datt déi Procédure vun der Demande d'asile ënnerbrach ginn ass, dat heescht suspendéiert ginn ass an datt och d'Chambre du Conseil soll ëm en Avis gefrot ginn an dann de Justizminister tranchéiere soll.

(Brouhaha général et coups de cloche de la Présidence)

Mir mengen - an dat ass och eis Fuerderung, déi mer un d'Regierung hunn -, datt déi Suspensioun vun der Demande d'asile vun der Madame Ersöz erëm eng Kéier soll annuléiert ginn. Mir mengen zum Zweeten, datt d'Regierung an de Justizminister op jidde Fall sollen déi Demande d'extradition carrément refuséieren. Dat sinn eis Fuerderungen.

Ech hunn déi hei e wéineg begrënnt, ech wëll just nach een Zousaz soen, Här President, wann Dir erlaabt. Gëschter, wéi ech dat hei presentéiert hunn, sinn ech um Schluss vu menger Interventioun op eng relativ komesch oder solle mer soe cocasse Aart a Weis vum Här Statsminister ënnerbrach ginn, dee gesot huet, dat do, wat ech géif virbréngen an där Motioun, géif géint d'Séparation des pouvoirs verstoussen. Ech wëll awer dozou soen, datt ech mengen, datt do awer e komescht Verständnis vun der Séparation des pouvoirs bei him selwer virläit, wann hien engersäits emol net eng Diskussioun iwwert dee Problem hei am Parlament opkomme léisst, mä direkt seet als Statsminister: Mir lehnen dat do of.

Zum Zweeten, grad aus sengem Mond, wou een awer och muss wëssen, dass nach virun net ganz laanger Zäit am Kontext vun der Séparation des pouvoirs hie selwer awer och, an der sou genannter Bommeleeëraffär - an dat weess jiddferen -, dat net onbedéngt à la lettre suivéiert huet.

(Interruption)

An zum Drëtten wëll ech soen, datt dat hei eng Situatioun ass, wou de Justizminister gefuerdert ass, an de Justizminister ass an eisen Aen awer Member vun enger Regierung. Dat heescht, et ass also net nëmmen an dëser Situatioun esou, datt vun engem Stat, deen e Rechtsstat ass, un en anere Stat, deen e Rechtsstat ass, eng Ausliwwerungsprozedur wéi bei normaler Kriminalitéit hei virläit. Hei hu mer et ze di mat der Türkei, déi nach ganz wäit vun engem Rechtsstat ewech ass, an do spillen net nëmme reng juristesche Argumenter eng Roll, do spillen och politesch Argumenter eng Roll. Ech mengen duerfir, datt dat, wat mer hei froen, ganz richtegerweis am Kontext vun der Séparation des pouvoirs läit, an datt do de Statsminister komplett falsch louch mat deem, wat hie gëschter hei gesot huet.

Mir mengen, datt och hei d'Regierung gefuerdert ass, de Justizminister an d'Regierung gefuerdert sinn, fir Stellung ze ergräfen, a mir mengen, datt duerfir ze erwaarde wier, datt, op jidde Fall an dëser Situatioun, et net dierft zu enger Ausliwwerung vun där Fra do kommen, bis all d'Fakten do gekläert wieren.

Merci.

M. le Président - Merci, Här Huss. Den Här Bettel huet d'Wuert gefrot.

Discussion générale

M. Xavier Bettel (DP).- Här President, Dir Dammen an Dir Härren, ech mengen, wat d'Motioun vum Här Huss ubelaangt, esou kéint een, wann een d'Ursaache kuckt, vill Sympathie fir déi Motioun

hunn, mä als Jurist muss ee leider soen, dass hei d'Kompetenze bei der Chambre du Conseil vum Tribunal d'arrondissement sinn, an d'Kompetenzen en cas de contestation vun deem Uerteel bei der Chambre du Conseil vun der Cour d'appel leien.

Wann eng Demande kënnt, dann huet een d'Méiglechkeet, wann een agesat gëtt bei enger Mesure de placement oder enger anerer Mesure, fir kënnen dergéint juristesche ze contestéieren, souguer bei enger Demande d'extradition. Mir hu jo selwer déi europäesch Extraditionskonditiounen an dat Gesetz, déi Konventioun mat ënnerschriwwen an hunn eis drun ze halen. An do an där Konventioun selwer si schonn d'Rekursméiglechkeete virgesi virun der Chambre du Conseil vum Tribunal oder, en cas de contestation, wann ee mam Uerteel net averstanen ass, virun der Cour d'appel.

Ech géif et hei net opportun fannen, dass mir als Législateur der Regierung soen, si soll dem Judiciaire soen, wéi et goe soll. Dat wier e Mélange vun de Pouvoiren, dee fir mech net gesond ass an engem demokratesche Stat, wou...

(Interruption)

Hei steet dran: «- à annuler la suspension de la demande d'asile (...); - à refuser avant tout progrès en cause la demande d'extradition.» Et ass un der Chambre du Conseil ze décidéieren. Hei geet et ëm keen Avis vun enger Chambre du Conseil, et ass eng Décisioun vun enger Chambre du Conseil, dat ass e groussen Ënnerscheid. Et ass net um Minister ze décidéieren, well wann d'Chambre du Conseil seet, dass se net soll extradéiert ginn, huet de Minister sech drun ze halen, a wa se seet, si soll extradéiert ginn, huet de Minister sech och drun ze halen. Et ass keen Avis, et ass eng Décisioun, an et soll een net hei als Législateur der Regierung soen, wéi de Judiciaire soll seng Décisiounen treffen.

Dowéinst kënne mer leider dës Motioun hei net stëmmen.

(Interruptions diverses)

Une voix.- Très bien!

M. le Président.- Sou, den Här...

(Interruption)

Wie kënnt elo vir?

M. Aly Jaerling (ADR).- Hien, an dann ech.

M. le Président.- Den Här Henckes fir d'éischt.

M. Jacques-Yves Henckes (ADR).- Här President, déi Motioun, déi schéngt am Fong berechtigt ze sinn, well mir wëssen allegueren, datt d'Türkei keen demokratesche Rechtsstat ass an datt se mat ganz staarke Mëttele géint d'Kurdeminoritéit virgeet. Et ass esou, wann dës Chamber d'Regierung opfuert, fir d'Demande d'extradition zréckestoussen, an d'Regierung hält d'Demande d'extradition zréck, da gëtt déi Instance judiciaire hifälleg.

Mä op där anerer Säit muss ee sech elo d'Fro stellen, ob d'Regierung d'Moyenen huet a sech och d'Zäit geholl huet, fir deen Dossier do ze studéieren. Et ass also entweder un der Regierung, fir déi Aarbecht do ze maachen, fir ze kucken ob näischt virläit. Wa se dat net gemaach huet, wat schéngt de Fall ze sinn, dann ass et un de Gerichtsinstanzen fir ze kucken, fir op dee Wee do ze goen.

Esou datt mir der Meenung sinn, datt mer hei also am Prinzip mat der Saach sollen d'accord sinn, mä mir sollen awer och sécher sinn, datt den Dossier seriö studéiert gëtt. Dat gëtt am Ablack duerch d'Gerichter gemaach, esou datt mir ons wäerte bei dëser Motioun enthalen.

M. le Président.- Den Här Jaerling.

M. Aly Jaerling (ADR).- Här President, fir mech spillen hei aner Wäerter wéi d'Gerichtsbarkeet hei zu Lëtzebuerg. Hei geet et ëm reng Mënscherechter, ëm elementar Mënscherechter, wou elo jiddferen heibannen d'Situatioun kennt, wou jiddferen weess, an dat ass bewisen, dass schonn d'Famill vun där Fra dohannen ëmbruecht ginn ass, fir se kleng ze halen, dass Beweiser do sinn, dass déi Fra zu deem Zäitpunkt wou dat do, wou hir déi Terrorschüld virgeworf gi sinn, an Däitschland war, an dass et scho richtig ass, dass ee seet, bon, et kann een net d'Gerichtsbarkeeten ausser Kraaft setzen, mä hei geet et ëm elementar Mënscherechter, a mir wëssen alleguer, an ech wëll awer op kee Fall matschëlleg dru sinn, wann déi Fra hei ausgewise gëtt, dass se dann dohannen ëmbruecht gëtt.

Also ech wëll op kee Fall matschëlleg sinn, an ech sinn der Meenung, dass et sech hei ëm en Ausnahmезoustand handelt an dass et hei ëm e Mënsch geet, deem säi Liewe muss gerett ginn an ëm näischt anescht, an dat ass fir mech en Ausnahmезoustand, an do missten och Ausnahmeregele kënnen applizéiert ginn.

M. le Président.- Sou, den Här Bausch.

M. François Bausch (DÉI GRÉNG).- Här President, ech wollt just soen, datt awer hei den Här Bettel zwou Saache matenee verwiesselt. Et ass richtig wann hie seet, datt een d'Suspensioun vun der Demande d'asile ka contestéiere bei de Gerichter. Et ass och richtig, datt, fir eng Extradition, also fir eng Ausweisung ze maachen, fir d'éischt den Avis conforme vun der Cour d'appel virleie muss. Mä Fait ass awer, datt de Minister hei eng Suspensioun gemaach huet vun der Demande d'asile vun där Fra, a Fait ass och, fir datt et iwwerhaapt zu enger Ausliwwerung kënnt, selbstverständlech da mat Avis conforme vun der Cour d'appel, dat vun der Regierung ausgeet, dat heescht vum politesche Pouvoir ausgeet.

An hei ass et esou, datt iwwert déi Suspensioun de Justizminister selwer awer kann decidéieren, onofhängeg vu Recoursen, déi gemaach gi sinn, fir selwer ze fannen, datt déi Demande d'asile do soll weiderlafen, wann hie fënn, datt genuch Elementer virleien, fir datt hei eng normal Asylprozedur soll oflafen.

Duerfir, et gëtt schonn hei e juristesche Volet, an eis Motioun gräift och guer net an de juristesche Volet an, an et gëtt e politesche Volet. An déi Motioun hei, déi betrëfft just de politesche Volet a soss näischt, an duerfir menge mer, datt dat duerchweegs am Aklang ass mat der Séparation des pouvoirs, an duerfir menge mer, datt et hei och opportun ass, datt d'Regierung erkläert, wat fir eng politesch Motivatoun se dozou gefouert hunn, fir engersäits op de Wee ze goen, fir d'Demande d'asile ze suspendéieren, an eventuell hannendrun eng Ausweisung virzegesinn. Dat ass dat wat hei zur Diskussioun steet, an näischt anescht.

Une voix.- Très bien!

M. le Président.- Ganz sécher ass d'Motioun net géint d'Dispositionne vum Gesetz iwwert d'Extraditiounen. Mä elo stëmme mer driwwer of. Ass de Vote électronique verlaangt?

Plusieurs voix.- Jo.

(Interruptions diverses)

M. le Président.- D'Regierung huet gëschter kloer an däitlech Positioun geholl, datt se gesot huet, si géif déi Motioun hei net akzeptéieren.